

U.F.R. EILA

***Études Interculturelles de Langues
Appliquées***

Année universitaire 2016-2017

Licence LEA

troisième année

ADRESSES UTILES

**U.F.R. EILA - Études Interculturelles de Langues Appliquées
Bâtiment Olympe de Gouges (4^{ème} étage), rue Albert Einstein**

Direction de l'UFR

Directeur de l'UFR : Michel Prum (bureau 438)

http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/michel_prum

Directeur adjoint de l'UFR : Jean-Michel Benayoun (bureau 438)

http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/jean-michel_benayoun

Directrice du département LEA : Lucrece Friess (bureau 427)

http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/lucrece_friess

Responsable pédagogique

Olivier Delestre (http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/olivier_delestre)

Scolarité LEA

Responsable : Alexandre Cano - **01 57 27 56 68** (bureau 445)

Scolarité licence : Antoine Gouny-Roturier - **01 57 27 56 55** (bureau 444) et

Christelle Muret - **01 57 27 56 83** (bureau 444)

Courrier électronique

Pour écrire à la scolarité, utilisez exclusivement l'adresse suivante :

scol-lea-licence@eila.univ-paris-diderot.fr (Merci de préciser « L1 », « L2 » ou « L3 » selon votre situation).

Horaires d'ouverture de la scolarité

Lundi	Fermé	14h - 16h
Mardi	10h30 - 12h	Fermé
Mercredi	Fermé	14h - 16h
Jeudi	Fermé	14h - 16h
Vendredi	10h30 - 12h	Fermé

Pôle AStRE (Alternance, Stages, Relations avec les Entreprises)

Responsable : Jean-Michel Benayoun

Gestionnaires : xxx / Louise Quéron

Page Web du Pôle AStRE : <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/astre/index>

Contact : astre@eila.univ-paris-diderot.fr

Des informations importantes sont mises en ligne sur le site de l'UFR :

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr>

Pensez à vous connecter régulièrement, en particulier sur la **page Web de la licence LEA** :

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/licence/index>

Enseignements du premier semestre de L3

UEI S5

Langue anglaise

ECTS : 6

Responsable : Maria Zimina

Enseignants : F. Binard (oral), C. Dupuy (traduction), S. Laredo, M. Zimina (compte rendu et adaptation)

Cours dispensés

- oral (TD 1h par semaine)
- traduction anglais-français (TD 1h30 par semaine)
- compte rendu et adaptation (TD 1h30 par semaine)

Compétences visées

Traduction : assimiler les techniques de la traduction pragmatique vers la langue seconde – à savoir transmettre de manière appropriée, dans un français correct et à un public ciblé, un message de type informatif.

Oral : savoir présenter un sujet de façon simple et cohérente ; améliorer l'expression orale, spontanée et structurée.

Compte rendu et adaptation : développer la rapidité de lecture en langue étrangère ; savoir réaliser un compte rendu écrit en français (travail de synthèse et commentaire) à partir de documents authentiques ; développer les capacités de synthèse ; assimiler les principes de l'adaptation en français ; rédiger de façon claire et fluide.

Programme

Traduction : traduction en français de textes "pragmatiques" (non littéraires) - textes informatifs, généralistes ou spécialisés, traitant de sujets variés.

Oral : pratique de l'expression orale autour de thèmes d'actualité, discussions autour d'un sujet de civilisation ou à contenu juridique (selon les parcours). Un ou deux étudiants présentent le sujet et animent une discussion de groupe.

Compte rendu et adaptation : entraînement à la synthèse de texte anglais (rédaction en français). Lecture de documents en langue anglaise en rapport avec les thèmes abordés, et réflexion sur les principes de l'adaptation en français. Pratique de l'expression écrite.

Des documents et conseils de méthode seront mis en ligne pour ce cours.

Bibliographie

Traduction

Delisle, J., Lee-Jahnke, H. et Cormier, M. (éd.) (1999) : *Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung* (John Benjamins)

Gile, D. (2005) *La traduction. La comprendre, l'apprendre* (PUF Linguistique nouvelle)

Gledhill, Ch. (2011) "Looking at one or two cases of comparative translation." In Ilse Depraetere (ed.), *Perspectives on Translation Quality*. Berlin : Mouton de Gruyter, 71-98.

Grellet, F. (2000) *The word against the word – Initiation à la version anglaise* (Hachette Education)

Humbley, J. & Torres Vega, O. (2011) *Manuel trilingue de traduction*, Paris, Ophrys.

Compte rendu et adaptation

Combettes, B., Tomassone, R. (1988) *Le texte informatif, aspects linguistiques* (De Boeck Université)

Deladrière, J.-L., Le Bihan, F., Mongin, P., Rebaud, D. (2004) *Organisez vos idées avec le Mind Mapping* (Dunod, Paris)

Guidère, M. (2010) *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Collection Traducto (De Boeck)

Moreau, J. (1990) *La contraction et la synthèse de textes* (Nathan Université)

Renucci, Cl. (2006) *1000 mots et expressions de la presse : vocabulaire et expressions du monde économique, social et politique* (Nathan)

Simmarano, P. (2011) *Réussir la contraction et la synthèse de texte* (Bréal)

Lectures conseillées

Presse anglo-saxonne et française.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	<p>100 % contrôle continu</p> <p>Traduction</p> <ul style="list-style-type: none">- évaluation intermédiaire (40 %) : devoirs maison, devoir sur table à mi-semester- évaluation finale (60 %) : devoir sur table en fin de semestre. <p>Oral</p> <p>contrôle continu (100 %) : présentation et analyse d'un article de type universitaire portant sur l'aire anglophone</p> <p>Compte rendu et adaptation</p> <ul style="list-style-type: none">- évaluation intermédiaire (40 %) : devoirs maison, contrôles de vocabulaire, devoirs sur table à mi-semester- évaluation finale (60 %) : devoir sur table en fin de semestre. <p>Etudiants DCC</p> <p>Traduction, Compte-rendu et adaptation : examen 100% (même type d'épreuves)</p> <p>Oral : examen 100% (résumé et analyse écrite d'une mini conférence audio ou video portant sur l'aire anglophone).</p>
Session 2	Oui pour Traduction, compte-rendu et adaptation, non pour l'oral.

UE2 S5

Civilisation anglo-saxonne

ECTS : 3

Responsable : Michel Prum

Cours dispensés
Civilisation : les institutions britanniques (CM 1h par semaine)

Compétences

Compétences visées

être capable d'analyser le contexte politique et institutionnel de la Grande-Bretagne d'aujourd'hui grâce aux outils d'analyse de la science politique.

Compétences exigées

Une bonne maîtrise de l'anglais oral et écrit (enseignement et contrôles entièrement en anglais).

Compétences transversales

compétences juridiques (constitution).

Objectifs

Compréhension du système politique britannique.

Programme

Les institutions britanniques

Fondements principaux du système politique britannique : les principes de la constitution non codifiée, le mythe de la séparation des pouvoirs, la répartition des pouvoirs, la « *devolution* » écossaise et galloise, le rôle des partis politiques, de la haute administration et des groupes de pression, le système et les comportements électoraux.

Bibliographie

La lecture de la presse écrite britannique (*The Guardian* et *The Independent* en particulier) et l'écoute de *BBC 4* sont vivement recommandées.

Bill JONES, Philip NORTON (ed.), *Politics UK*, Londres, Longman, 2013.

Bill JONES, Dennis KAVANAGH, *British Politics Today*, Manchester, Manchester University Press, 2003.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	Contrôle continu 100 % - assiduité et participation (10 %) - évaluation finale (90 %) : devoir sur table en fin de semestre. Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).
Session 2	Oui

UE2 S5

Sociologie politique du monde chinois

ECTS : 3

Responsable : Gilles Guiheux (LCAO)

Cours dispensés
Sociologie politique du monde chinois (CM 3h par semaine)

Objectif et programme

L'objectif est de comprendre les conditions de la construction du politique dans l'espace chinois, dans sa diversité.

La division politique actuelle entre la République populaire, Hong Kong et Taiwan sera envisagée dans une perspective comparative. On mettra en évidence le poids de l'histoire coloniale, le rôle des idéologies, du contexte international mais aussi d'acteurs politiques individuels dans les trajectoires suivies par les trois entités. On s'interrogera sur les conditions d'un processus d'uniformisation.

Modalités de contrôle des connaissances

voir UFR LCAO

UE3 S5

Langue allemande

ECTS : 6

Responsable : Jean Philippe Zouogbo

Enseignants : S. Behre, J.P. Zouogbo

Cours dispensés
- expression écrite (TD 1h par semaine) - traduction (TD 1h30 par semaine) - oral et compte rendu (TD 1h30 par semaine)

Compétences visées

Entraînement à la traduction de l'allemand vers le français.

Capacité à restituer les points essentiels d'un texte d'un niveau élevé.

Capacité à présenter de manière synthétique un thème spécialisé.

Programme

Traduction vers le français de textes tirés de la presse germanique.

Pratique de l'**expression écrite** en allemand.

Oral et compte rendu : synthèse en allemand de textes de la presse de langue allemande et pratique intensive de la synthèse orale en allemand.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - évaluation intermédiaire (50 %) : devoir sur table à mi-semestre - évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre. Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuves).
Session 2	Oui

UE3 S5

Langue espagnole

ECTS : 6

Responsable : Stéphane Patin

Enseignants : A. Barrosi, E. Navarro, S. Patin

Cours dispensés
- traductologie (CM 1h par semaine) :20%
- traduction (TD 1h30 par semaine) :40%
- compte rendu écrit (TD 1h30 par semaine) : 40%

Compétences

Compétences visées

Comprendre les textes en langue source et les traduire correctement dans la langue cible en respectant le niveau de langue, les conventions et les spécificités culturelles correspondant à la nature du document à traduire.

Maîtriser les concepts fondamentaux en traductologie. Etre capable de réfléchir aux problèmes inhérents à la traduction et les résoudre.

Connaître les compétences interculturelles convoquées par la traduction.

Comprendre l'information d'un texte, déterminer le thème général, discerner l'essentiel du superflu, identifier les liens entre les idées principales et les idées secondaires, structurer, reformuler et rédiger.

Compétences exigées

Niveau C1 selon le Cadre européen de référence en langues, ce qui suppose, entre autres, la compréhension d'une gamme variée de textes d'un certain niveau, et l'aptitude à percevoir l'implicite.

Compétences transversales

Comprendre et analyser un texte. Synthétiser. Rédiger dans une langue correcte. Aptitude à justifier et commenter une traduction.

Objectifs

Traductologie et traduction

Acquérir les méthodes et les connaissances théoriques nécessaires pour résoudre des problèmes liés à la traduction de l'espagnol vers le français,

Maîtriser les compétences interculturelles propres à la traduction de l'espagnol vers le français.

Compte rendu écrit

Comprendre des articles de presse en langue française et espagnole traitant d'un thème socioculturel ou technique, déterminer le thème général, discerner l'essentiel du superflu, identifier les liens entre les idées principales et les idées secondaires, structurer sa pensée, reformuler et rédiger dans une langue correcte et claire.

Programme

Traductologie

Le cours présentera les différentes théories descriptives, explicatives et prédictives des phénomènes traductionnels. Les exemples seront tirés de la pratique traductionnelle espagnol-français.

Traduction

Traduction en français d'articles de presse généralistes et contemporains en langue espagnole dans les différents secteurs : culture, langue, économie, politique, société, etc.

Compte rendu écrit

Compte rendu dans les deux langues à partir de textes de la presse française et espagnole traitant de sujets socio-culturels ou techniques actuels (la rédaction du compte rendu se fera en français quand l'article est en espagnol et vice-versa).

Bibliographie

Traductologie et traduction

Ouvrages

- BALLARD Michel, EL KALADI, Ahmed, *Traductologie linguistique et traduction*, Ed. Artois Presses Université, 2003.
BALLARD Michel (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras : Presses de l'Université d'Artois, 2006.
CHUQUET Hélène, PAILLARD Michel, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys, Paris, 1987.
DELISLE Jean, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, éd. de l'Université d'Ottawa, 1997.
HURTADO ALBIR Amparo, *Traducción y traductología*, Madrid, éd. Cátedra, 2001.
MOUNIN, Georges, *Linguistique et traduction*, Bruxelles, éd. Dessart et Mardaga, 1976.
MUÑOZ MARTIN, Ricardo. *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide, 1995.
PEÑA, SALVADOR, *Traductología*, Universidad de Málaga, 1994.
TRICAS PRECKLER, Mercedes, *Manual de traducción*, Barcelona, Ed. Gedisa, 1995

Dictionnaires papier

- ALVAR EZQUERRA M., *Diccionario General ilustrado de la Lengua Española*, Barcelona, Bibliograf S.A.
BELOT A., *L'espagnol mode d'emploi : pratiques linguistiques et traduction*, Paris, Ellipses.
BLANCO IZQUIERDO M. A. (coord.), *Diccionario panhispánico de dudas*, Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, Santillana Ediciones Generales.
CASARES J., *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Editorial Gustavo Gili.
DUBOIS J. (dir.), *Larousse de la langue française*. Lexis, Paris, Ed. Larousse.
GARCIA-PELAYO R., *Dictionnaire Espagnol-Français/Français-Espagnol*, Paris, Ed. Larousse.
MOLINER M., *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
PETIT ROBERT, *Dictionnaire de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
ROS MAS R. (dir.), *Grand dictionnaire Espagnol-Français/Français-Espagnol*, Paris, Ed. Larousse.
SECO M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.

Dictionnaires unilingues en ligne

- RAE, *Diccionario de la lengua española*, 22a ed. versión en línea : <http://lema.rae.es/drae/>
TLFi, *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://www.cnrtl.fr/definition/>

Compte rendu écrit

- CHARNET Claire, ROBIN NIPI Jacqueline, *Rédiger un résumé, un compte rendu et une synthèse*, Paris: Hachette, 1997.
CHOVELON Bernadette, MORSEL Marie-Hélène, *Le résumé, le compte rendu, la synthèse, Guide d'entraînement aux examens et concours*, Grenoble: PUG, 2002.
TROUVÉ Alain, *Réussir l e résumé et la synthèse de texte aux concours*, Paris: PUF, 1999.

Lectures conseillées, supports didactiques

Lecture systématique et régulière de la presse hispanique, indispensable en tant qu'entraînement linguistique, information et apport culturels en cohérence totale avec la filière choisie par l'étudiant.
Tous les moyens disponibles pour la pratique de la langue doivent être utilisés régulièrement : émissions radiophoniques, télévisées, films en V.O... Voir sitographie indiquée dans la brochure de 1^{re} année (Langue espagnole, Sophie Azzopardi)

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session I	100 % contrôle continu
------------------	------------------------

	<p>Traductologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - assiduité et participation (10 %) - évaluation finale (90 %) : devoir sur table en fin de semestre. <p>Traduction</p> <ul style="list-style-type: none"> - évaluation intermédiaire (50 %) : devoir sur table à mi-semestre - traduction d'un texte journalistique non spécialisé de l'espagnol vers le français. - évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre (même type d'épreuve). <p>Compte rendu écrit</p> <ul style="list-style-type: none"> - évaluation intermédiaire (50 %) : devoir sur table à mi-semestre. <p>Rédaction de plans de comptes rendus de textes étudiés en cours. Rédaction d'un compte rendu en langue française ou espagnole selon la langue source du texte d'appui. Evaluation de vocabulaire de termes techniques et d'expressions idiomatiques.</p> <ul style="list-style-type: none"> - évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre - rédaction d'un compte rendu en langue française ou espagnole selon la langue source du texte d'appui. <p>Etudiants DCC : examen 100 % (même type d'épreuves).</p>
Session 2	Oui

UE3 S5

Langue chinoise

ECTS : 6

Responsable : Danping Li

Enseignants : Danping Li, Jun Liu

Cours dispensés
<ul style="list-style-type: none"> - chinois 1 (2 TD de 1h30 par semaine) - chinois 2 (TD 2h par semaine)

Compétences

Compétences visées

Capacité d'analyser des structures complexes à partir de documents sur des sujets variés.

Capacité de compréhension et d'expression orale/écrite à partir de documents de sources variées

Compétences exigées

Bon niveau en interaction, en réception et en production

Compétences transversales

Aptitude à extraire rapidement les informations essentielles à partir de textes variés

Objectifs

Acquisition d'une grande autonomie tant en compréhension orale/écrite qu'en expression orale/écrite.

Programme

Analyse grammaticale ; lecture rapide et expression orale et écrite

Bibliographie

Le Chinois Contemporain Volume 4, Pékin Université, 2008

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	<p>100 % contrôle continu</p> <ul style="list-style-type: none"> - évaluation intermédiaire (50 %) : devoir sur table à mi-semestre - évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre. <p>Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuves).</p>
------------------	---

UE3 S5**Langue japonaise****ECTS : 6**

Responsable : J. MARTINE

Enseignants : Kanae Sarugasawa, Midori Sugiyama

Cours dispensés
ECUE écrit : 2 TD de 1h30 par semaine ECUE oral : 2 TD de 1h30 par semaine

Compétences visées

Acquisition de *kanji* supplémentaires et de tournures idiomatiques du japonais moderne à partir d'un apprentissage méthodique et suivi.

Amélioration du niveau de compréhension du japonais à partir de supports de presse.

Programme**écrit**

Apprentissage d'un vocabulaire et de structures permettant de faire face à des situations complexes et de traiter de sujets abstraits. Le premier porte sur l'étude systématique de la grammaire, vocabulaire, traduction, (version) à partir de la lecture et de l'étude de textes variés. Le second propose des exercices d'application : vocabulaire, *kanji*, exercices de grammaires, thème.

oral

Le cours est consacré à l'acquisition des techniques de la composition écrite et à l'expression orale sous forme d'exposés en japonais.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	Écrit contrôle continu 30 % contrôle final 70 %
	Compréhension orale contrôle continu 40 % contrôle final 60 % Étudiants DCC : examen 100 % (même type d'épreuves).
Session 2	Oui

UE4 S5**Civilisation allemande****ECTS : 3**

Responsable : Claudine Delphis

Cours dispensés
Civilisation allemande (CM 1h par semaine)

Compétences visées

Comprendre le fonctionnement d'une société bureaucratique appartenant à la sphère d'influence soviétique, et rédiger des synthèses argumentées sur ce thème.

Programme

La RFA et la RDA de 1949 à 1972.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - assiduité et participation (10 %) - évaluation finale (90 %) : devoir sur table en fin de semestre. Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).
Session 2	Oui

UE4 S5

Civilisation hispanique

ECTS : 3

Responsable : Françoise Richer-Rossi

Cours dispensés
ECUE civilisation espagnole (CM 1h par semaine)

Compétences

Compétences visées

Etre capable d'appréhender les réalités de l'Espagne contemporaine et de produire une réflexion argumentée sur ses évolutions récentes.

Compétences exigées

Niveau C1

Compétences transversales

Savoir prendre des notes, chercher des informations, aptitude à l'analyse de documents, capacité de reformulation des idées, aptitude à la présentation d'un commentaire de texte, aptitude à la communication écrite et orale, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres.

Objectifs

À la fin de la L3, l'étudiant doit connaître de façon solide les principaux événements qui ont jalonné les XX^e et XXI^e siècles. Des connaissances approfondies sur la période franquiste (1939-1975) ainsi que sur la Transition démocratique et les débuts de la démocratie sont indispensables pour appréhender de façon satisfaisante la réalité de l'Espagne d'aujourd'hui et les différentes crises politiques et sociétales qui la traversent.

Programme

L'Espagne de 1939 à la Transition démocratique : histoire politique, sociale et économique sous le franquisme puis à partir de la Transition. Il s'agit d'un cours magistral d'une heure. Le plan du cours figure sur la page personnelle de Madame Richer-Rossi. Sont traités les points suivants : franquisme (politique, économie, société et culture), la Transition (sens, bases institutionnelles, développement), la démocratie.

Bibliographie

Les lectures vivement souhaitées sont en gras.

ANSÓN Luis María, *Don Juan*, Barcelona, Plaza y Janés, Madrid, 1994, 478p.

ARACIL Rafael, SEGURA Antoni, *Historia económica mundial y de España*, Teide, Madrid, 1995, 731 p.

AUBIER Dominique, TUÑÓN DE LARA, Manuel, *Espagne*, Paris, Editions du Seuil, Col. Petite Planète, n° 10, Paris, 1967.

BACHOUD Andrée, *Franco*, Paris, Bibliothèque Arthème Fayard, Paris, 1997, 526 pages. BAILBY Edouard, *L'Espagne vers la démocratie*, Ed. Gallimard, col. L'air du temps, Paris, 1976, 220 p.

BERZAL DE LA ROSA Enrique *Del Nacional Catocilismo a la lucha antifranquista. La HOAC de Castilla y León entre 1946 y 1975*, Universidad de Valladolid, 1999, 762 p.

- Biblioteca Virtual Cervantes : www.cervantesvirtual.com/Fichaobra.html?Ref=7784. CERCAS Javier, *Anatomía de un instante*, Barcelona, 2009, 463 p. COMÍN Alfonso Carlos, *Noticia de Andalucía*, Ediciones Cuadernos para el Diálogo, Madrid, 1970, 324 p.
- COMÍN Alfonso Carlos, *Noticia de Andalucía*, Ediciones Cuadernos para el Diálogo, Madrid, 1970, 324 p.
- ELORZA Antonio, LOPEZ ALONSO, Carmen, *Arcaísmo y modernidad, Pensamiento político en España, siglos XIX y XX*, Biblioteca Historia 16, n° 15, Madrid, 1989.
- FERNÁNDEZ VARGAS Valentina, *La resistencia interior en la España de Franco*, Ediciones Istmo, Madrid, 1981, 320 p.
- FONTANA Josep, ed. (Mélanges), *España bajo el franquismo*, Grijalbo, col. Crítica, Barcelona, 1986, 268p.
- FUSI Juan Pablo, Franco, autoritarismo y poder personal, Taurus, Madrid, 1985, 326p.** GALLO Max, *Histoire de l'Espagne franquiste*, 2 tomes, Marabout Université, Verviers, 1975, 503 p.
- GARCÍA NIETO María Carmen, DONEZAR Javier, *La España de Franco, 1939-1973, Bases documentales de la España contemporánea*, Guadiana de publicaciones, Madrid, 1975, 883 p.
- GUILLAUME A, LESCURE J.C., MICHONNEAU S., *L'Europe des nationalismes aux nations, Italie, Espagne, Irlande*, Sedes, Regards sur l'Histoire n° 108, Paris, 1996, voir *Espagne* par Stéphane Michonneau, p289 à p443.
- HARRISON Joseph, *Historia económica de la España contemporánea*, Vicens bolsillo, Maderid, 1988, troisième édition, 262 p.
- HEINE Hartmut, *La oposición política al franquismo*, Grijalbo, col. Crítica, Barcelona, 1983, 499p.
- HERMET Guy, *L'Espagne au XXème siècle*, PUF, col. 1er cycle, Paris, 308 p.
- HÜSLER Angelo, *Du franquisme à la démocratie, effondrement ou évolution d'un régime ?*, Editions L'Age d'Homme, Lausanne, 2003, 133 p.
- LENORMAND Maurice-H., *Manuel Pratique du Corporatisme*, Librairie Félix-Alcan, Paris, 1938, 393 p.
- LILLO Natacha, *La petite Espagne de la Plaine Saint-Denis, 1900-1980*, Autrement, Paris, 2004, 165 p.
- MORÁN Gregorio, *Miseria y grandeza del Partido Comunista de España*, Planeta, col. "Espejo de España", Barcelona, 1986, 648 p.
- MAURICE Jacques, SERRANO Carlos, *L'Espagne au XXème siècle*, Hachette Supérieur, col Carré d'Histoire, Paris, 1992, 253 p.
- PAYNE Stanley, *Histoire du fascisme espagnol*, Collection L'Espagne contemporaine, Ruedo Ibérico, Paris, 1965, 256 p.
- PAYNE G. Stanley, *Franco, el perfil de la historia*, Espasa Calpe, Madrid, 1993, 276p. PEREZ Joseph, *Histoire de l'Espagne*, Fayard, Paris, 1996, 915 p.
- PREGO Victoria, *Así se hizo la transición*, Plaza y Janés, Barcelona, 1995, 691p.
- PRESTON Paul, *Franco, Caudillo de España*, Grijalbo, Madrid, 1994, 1043p. RUÍZ David (dirección), *Historia de Comisiones Obreras (1958-1988)*, Siglo XXI, Madrid, 1993, 543 p.
- RUÍZ JIMENEZ Joaquín (ouvrage collectif), *Iglesia, Estado y Sociedad en España, 1930- 1982*, Ed. Argos Vergara, col. Primera Plana n° 61, Barcelona, 1984, 402 p.
- SABÍN RODRÍGUEZ José Manuel, *La Dictadura Franquista (1936/75), Textos y documentos*, Akal Ediciones, col. España sin espejo, Madrid, 1997, 447 p.
- TEMIME Emile, BRODER Albert et CHASTAGNARET Gérard, Historia de la España contemporánea, Ariel Historia, Paris/Barcelone, 1979/1982 (édition espagnole), 388 p.**
- TUÑÓN DE LARA Manuel (COLLECTIF), *Textos y documentos de historia moderna y contemporánea (siglos XVIII-XX)*, (Tomo XII), Ed. Labor, Barcelona, 1985 726 p.
- TUSELL Javier, *La dictadura de Franco*, Alianza editorial, Madrid, 1988, 374 p.
- TUSELL Javier, Juan Carlos I, Temas de hoy, Madrid, 1995, 597 p.**
- TUSELL Javier, *Franco y los católicos, la política interior española entre 1945 y 1957*, Alianza Universidad, Madrid, 1984, 461 p.
- TUSELL Javier, La transición a la democracia (España, 1975-1982), prólogo de Juan Pablo Fusi, Madrid, 2007, 304 p.**

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - assiduité et participation (10 %) - évaluation finale (90 %) : devoir sur table en fin de semestre. Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve)
Session 2	Oui

Responsable : Jun Liu

Cours dispensés
Dialogue entre la civilisation chinoise et le monde (CM 1h30 par semaine)

Compétences visées

Compétences de communication dans les aires interculturelles à l'aide de la connaissance des langues, des beaux-arts et des cultures

Savoir-faire dans les métiers de la médiation culturelle et d'échanges artistiques avec la Chine

Objectifs

Connaissance et compétence de communication sur la création artistique contemporaine en Chine

Connaissance et compétence de communication sur des thèmes culturels de la Chine contemporaine

Etudes comparées de la Chine et le monde

Programme

Etude des genres artistique chinois dans le contexte de l'évolution sociale notamment depuis 1949 ; notions fondatrices de la civilisation chinoise contemporaine à partir des études des oeuvres artistiques; comparaison et réflexion sur des notions similaires et représentation artistique en Chine, en France et dans le monde d'aujourd'hui.

Bibliographie

Claude Chancel, *Le grand livre de la Chine*, Eyrolles, 2013.

Alain Roux, *La Chine contemporaine*, 5^{ème} édition, Armand Colin, Paris, 2012.

Karl Gerth, *China Made : Consumer, Culture, and the Creation of the Nation*, Harvard East Asian Monographs 224, 2004.

Walter Chen, *Peinture chinoise*, Fleurus, 2005.

Régis Bergeron, *le Cinéma chinois*, INSTITUT DE L'IMAGE, 1997.

Sites internet chinois, français et anglais sur la Chine et sa représentation artistique

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - évaluation intermédiaire (50 %) : participation en cours 10%, évaluation orale pendant le semestre (exposé en groupe) (40%) - évaluation finale (50 %) : devoir sur table. Etudiants DCC : mémoire 100 % (prendre contact avec l'enseignante en début de semestre).
Session 2	Oui

Responsable : A. Grivaud

Cours dispensés
ECUE le monde du travail au Japon (CM 3h par semaine sur 8 semaines)

Compétences

Compétences visées

Comprendre la particularité du marché du travail et des entreprises japonaises. Comprendre les évolutions récentes du marché du travail et la montée de la question des travailleurs précaires dans ce pays.

Compétences exigées

Une expression et une rédaction de qualité en français. Des connaissances de base en langue japonaise pour comprendre les notions et concepts japonais introduits pendant le cours.

Objectifs

L'objectif de ce cours est de retracer la transformation drastique du marché du travail au Japon depuis la fin de la seconde guerre mondiale. Elle se traduit dans la deuxième partie du XXème siècle par une mutation accélérée du système productif. Cette mutation soutient la massification d'une condition salariale sécurisée et permet au Japon de se hisser en quelques dizaines d'années au rang de grande puissance économique internationale.

Depuis le tournant du XXIème siècle, le Japon doit désormais faire face à une crise latente qui remet en cause les acquis antérieurs. Cette période est caractérisée par la montée rapide de l'emploi atypique et, de manière concomitante, du nombre de travailleurs précaires.

Programme

Le cours présente les caractéristiques du monde du travail au Japon et ses enjeux. Il aborde notamment la question de l'accès au marché du travail et des effets qu'il induit (montée de la précarité).

- I – Introduction générale
- II – Le monde du travail au Japon : similitudes internationales
- III – Le monde du travail au Japon : spécificités nationales
- IV – L'emploi atypique : définir et compter
- V – La nouvelle précarité des travailleurs
- VI – Les nouveaux exclus du marché du travail.

Bibliographie

Lectures conseillées

Bernard Thomann, *Le salarié et l'entreprise dans le Japon contemporain*, 2008.
 Paul Jobin, *Maladies industrielles et renouveau syndical au Japon*, 2006.
 Enquêtes du ministère japonais de la santé, du travail et des affaires sociales.

Support didactique

Documentaire : *Tokyo Freeters*, Marc Petitjean.

Session 1	- évaluation intermédiaire (40 %) : devoir sur table à mi-semester - évaluation finale (60 %) : devoir sur table en fin de semester. Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve)
Session 2	Oui

UE5 S5

Métiers de la traduction

ECTS : 3

Responsable : Richard Huyghe

ECUE

lexicologie

ECTS : 3

Enseignant : R. Huyghe

Cours dispensé
Introduction à la lexicologie (CM 1h par semaine)

Compétences visées

Description des propriétés sémantiques, morphologiques et syntaxiques des unités lexicales ; identification des différents types de signification lexicale ; repérage et distinction des réseaux lexicaux ; perfectionnement des compétences d'analyse grammaticale.

Programme

Ce cours présente, à partir d'un travail sur les mots du français, les notions fondamentales de l'analyse lexicologique. Sont introduites notamment :

- les théories du sens linguistique
- les relations lexicales (hyponymie, méronymie, antonymie, synonymie)
- la polysémie des unités lexicales
- la morphologie constructionnelle

L'objectif est d'analyser l'ensemble des phénomènes grammaticaux qui relèvent du mot et les différentes sortes de liens qui existent entre les unités lexicales. Il s'agit également de mettre en évidence les relations avec les autres niveaux de l'analyse grammaticale.

Les notions linguistiques et les outils méthodologiques présentés peuvent être mobilisés dans l'étude des autres langues au programme de la licence.

Bibliographie

- APOTHELOZ D., 2002, *La construction du lexique français*, Paris, Ophrys.
- CRUSE D.A., 1986, *Lexical Semantics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CRUSE D.A., 2004, *Meaning in Language*, Oxford, Oxford University Press, 2nd edition.
- KLEIBER G., 1990, *La sémantique du prototype. Catégories et sens lexical*, Paris, PUF.
- KLEIBER G., 1999, *Problèmes de sémantique. La polysémie en questions*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion.
- LEHMANN A. & MARTIN-BERTHET F., 2005, *Introduction à la lexicologie*, Paris, A. Colin.
- SCHWARZE C., 2001, *Introduction à la sémantique lexicale*, Tübingen, Narr.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - travaux personnels et participation : 30% - devoir sur table en fin de semester : 70 %. Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve)
------------------	--

UE5 S5**Droit & Civilisations****ECTS : 3***ECUE**textes juridiques espagnols***ECTS : 3**

Enseignant : Stéphane Patin

Cours dispensé
Analyse et traduction de textes juridiques espagnols (TD 1h30 par semaine)

Compétences*Compétences visées*

Repérer les caractéristiques du langage juridique en tant que langue de spécialité, maîtriser les concepts de base en droit, acquérir des mécanismes de traduction juridique de l'espagnol vers le français.

Compétences exigées

Comprendre la phrase espagnole complexe. Niveau C1 du Cadre européen de référence des langues.

Compétences transversales

Comprendre un texte écrit. Savoir mener une analyse morphosyntaxique des énoncés.

Objectifs

A partir d'extraits de textes juridiques espagnols de diverses natures, l'étudiant devra

- caractériser la langue juridique espagnole d'un point de vue lexical, syntaxique et stylistique,
- connaître les grandes lignes de l'organisation du droit espagnol et
- traduire un extrait d'un texte juridique espagnol (loi, contrat et sentence).

Programme

Extraits de textes juridiques espagnols de diverses natures (loi, contrat, sentence, etc.) téléchargeables sur la plateforme Didel.

Bibliographie**Dictionnaires et lexiques**

FERRERAS Jacqueline, ZONANA Gilbert, *Dictionnaire juridique et économique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. La maison du dictionnaire, 2009.

MERLIN WALCH Olivier, *Dictionnaire juridique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. LGDJ, 2012.

SALGADO María Beatriz, *Lexique bilingue de termes juridiques français/espagnol*, Ed. Ellipses, 2007.

Glossaires en ligne

<http://www.redjudicial.com/redjudicial/index/GLOSARIO/Glosario%20Juridico.pdf>

<http://www.premysa.org/pdf/emprendedores/GlosarioJuridico-Mercantil.pdf>

<http://www.scribd.com/doc/18453441/Glosario-Juridico>

<http://elsalvador.abogadosnotarios.com/diccionario-juridico/>

Un glossaire bilingue est également disponible en pdf sur la plateforme Didel.

Ouvrages spécifiques

ALCARAZ VARO Enrique, HUGHES Brian, *El español jurídico*, Ed. Ariel, 2009.

CORNU Gérard, *Linguistique juridique*, Ed. Montchrestien, 2005.

CORNU Gérard, *Vocabulaire juridique*, PUF, 2007.

Textes fondamentaux du droit espagnol accessibles sur http://noticias.juridicas.com/base_datos/

Modalités de contrôle des connaissances détaillées**Session 1**

100 % contrôle continu

- évaluation intermédiaire (50 %) : exercices d'analyse de la langue juridique espagnole et des concepts de base en droit espagnol, interrogation de vocabulaire, traduction d'extraits de textes juridiques espagnols.

	- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre - traduction d'un extrait d'un texte juridique espagnol et analyse de la langue juridique espagnole (langue et concepts juridiques). Etudiants DCC : examen 100% - analyse de textes juridiques espagnols (langue et concepts juridiques) à partir de questions et traduction d'un extrait de texte juridique en espagnol.
Session 2	Oui

ECUE textes juridiques allemands ECTS : 3

Enseignant : V. Galganeck

Cours dispensé
étude de textes juridiques allemands (TD 1h30 par semaine)

Compétences

Compétences visées

Familiarisation avec le langage juridique écrit et oral, développement d'une capacité de recherche et d'analyse juridique.

Compétences exigées

maîtrise de la langue générale.

Compétences transversales

savoir repérer les informations essentielles dans un document, dégager les articulations logiques d'un texte, savoir présenter un exposé oral, savoir rechercher les informations du domaine juridique.

Objectifs

Connaissance des institutions politiques et juridiques de la RFA, la Suisse et de l'Autriche et instances européennes.

Analyse et traduction de textes juridiques en langue allemande.

Programme

Institutions et système judiciaire allemand et européen ; approfondissement des notions fondamentales du droit allemand.

Bibliographie

Lectures conseillées

La lecture régulière des quotidiens nationaux ou régionaux et hebdomadaires est recommandée pour suivre l'actualité juridique.

Manuel bilingue : Ferret Florence, Férec Laurent, *Dossiers de civilisation allemande*. 4e édition revue et actualisée, Paris : Ellipses 2014 (voir notamment les chapitres consacrés aux institutions politiques et juridiques en RFA).

Sites internet

<http://www.bpb.de/politik/grundfragen/24-deutschland/>

<http://www.demokratiezentrum.org/bildung/lernmodule/das-politische-system.html>

<https://www.ch.ch/de/politisches-system-schweiz/>

<https://www.ch.ch/fr/systeme-politique-suisse/>

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - travaux personnels (50 %) : exposé + participation
------------------	--

	- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre - traduction. Etudiants DCC : examen 100% (traduction).
Session 2	Oui

UE5 S5 Aspects interculturels dans les échanges économiques ECTS : 9

Responsable : A. Grivaud

Cours dispensé
aspects interculturels dans les échanges économiques (CM 1h30 par semaine)

Compétences visées

Dans un monde où les médias rendent le niveau local et global immédiatement accessibles, nous assistons à une recrudescence des conflits et des tensions liés à l'appartenance ethnique, religieuse, politique. Dans ce processus de mondialisation, les différences entre cultures restent importantes.

Ce cours se donne pour objectif la présentation des théories et des outils développés et utilisés dans le cadre de la communication interculturelle pour diagnostiquer ce qui dans une communication jugée insatisfaisante, relève de l'incompréhension des modes de pensée et des référents culturels des interlocuteurs.

Programme

Ce cours s'inscrit dans le prolongement des cours de civilisation proposés par les deux filières. Il vise à donner des connaissances sur les stratégies qui sont utilisées par les acteurs d'une communication interculturelle, aussi bien que sur les éléments qui peuvent « gripper » les échanges, et vise à fournir quelques clés pour mieux comprendre l'Asie Orientale d'aujourd'hui et aborder des relations d'affaires avec les Chinois et les Japonais.

Introduction aux théories et outils fondamentaux de la communication interculturelle. Examen de l'influence des facteurs religieux, historiques, politiques et culturels qui influent sur le rapport à l'autre dans le cadre des échanges en Asie orientale.

Bibliographie

- Amselle Jean Loup, 2001, *Anthropologie de l'universalité des cultures*, Paris, Flammarion
- Bosche Marc (éd.), 1993, *Le management interculturel. Emergence d'une discipline. Méthode de recherche, Application aux ressources humaines. Expériences asiatiques*, Paris, Nathan
- Brislin Richard W., Cushner Kenneth, Cherrie Craig, Yong Mahealani (eds.), 1998, *Intercultural interactions. A practical guide*, London, Sage
- Desjeux Dominique, 2000, « La méthode des itinéraires, un moyen de comparaison interculturelle de la vie quotidienne. : l'exemple de Guangzhou en Chine », in Zheng Li-Hua, Desjeux Dominique (éds.), *ChineFrance*, Paris, l'Harmattan
- Gauthey Franck, Xardel Dominique, 1990, *Le management interculturel, Que-sais-je ?*, PUF
- Hofstede, Geert, 1994, *Cultures and organizations*, les Ed. d'Organisation
- Huntington Samuel P., 1997, *Le choc des civilisations*, Paris, O. Jacob
- Jullien François, 1992, *La propension des choses. Pour une histoire de l'efficacité en Chine*, Paris, Le Seuil
- Nakane Chie, 1967, *Tate shakai no ningen kankei (Relations humaines dans une société verticale)*, Tokyo, Kodansha. La version anglaise, 1970, *Personal Relations in a Vertical Society: A theory of Homogeneous Society*
- Pairault Thierry, 1995, *L'intégration silencieuse. La petite entreprise chinoise en France*, Paris, L'Harmattan
- Sapy George, *Communiquer avec les Chinois : Clés pour réussir vos négociations*, Ed. Broché
- Saraga Esther (éd.), 1998, *Embodying the Social : Construction of Difference*. Londres : Routledge

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	- contrôle continu (50 %)
------------------	---------------------------

	- contrôle final (50 %) : devoir sur table en fin de semestre. Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve)
Session 2	Oui

UE6 S5

Applications & Droit

ECTS : 9

Responsable : Simon Taylor

ECUE

droit anglais des contrats

ECTS : 4,5

Enseignant : Simon Taylor

Cours dispensé
droit anglais des contrats (CM 2h et TD 1h30 par semaine)

Compétences visées

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique.

Objectifs

Acquérir des notions du droit anglais des contrats. Comprendre les principales différences par rapport au droit français.

Programme

Enseignement en anglais. Les principales notions du droit anglais des contrats :

- la naissance du contrat
- le contenu du contrat
- les effets de l'engagement contractuel
- introduction à la responsabilité délictuelle.

Bibliographie

Quinn & Elliott, *Contract law*, Longman, 2015

R. Taylor and D. Taylor, *Contract Law Directions*, Oxford, 2015

R. Caldwell, *The Law of Tort*, Emerald Publishing, 2015

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - évaluation intermédiaire (50 %) : participation, devoir sur table au cours du semestre - évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre. Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).
Session 2	Oui

Enseignant : Ramdane Babadji

Cours dispensé
droit international public (CM 2h et TD 1h par semaine)

Compétences visées

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique.

Objectifs

Maîtriser les principaux thèmes du droit international public.

Programme

Introduction : la société internationale, droit international et relations internationales, notion de droit international ; sujet et sources ; quelques domaines du droit international public.

Bibliographie

(L'année n'est pas indiquée pour les ouvrages qui sont réédités à intervalle plus ou moins régulier)

Manuels et ouvrages

- Alland (D), (dir.), *Droit international public*, PUF, Paris, coll. "Droit fondamental"
- Bedjaoui (M) (dir.), *Droit international – Bilan et perspectives*, Pedone/UNESCO, 2 volumes, 1991
- Bettati (M), *Le droit des organisations internationales*, PUF, "Que-sais-je ?", 1987
- Cot (J.P.), Pellet (A), (dir.), *La Charte des Nations Unies – Commentaire article par article*, Economica,
- Daillier (P) et Pellet (A), *Droit international public*, LGDJ,
- Decaux (E), *Droit international public*, Dalloz
- Dupuy (R.J.), *Le droit international*, PUF, "Que-sais-je ?"
- Kiss (A) et Shelton (D), *Traité de droit européen de l'environnement*, Ed. Frison-Roche, Paris, 1995.
- Les hommes et l'environnement. Quels droits pour le vingt-et-unième siècle*, Etudes en hommage à Alexandre Kiss, Frison-Roche, Paris, 1998.
- Pettiti (L-E.), Decaux (E.) et Imbert (P-H.) (dir.), *La Convention européenne des droits de l'homme*, Economica
- Sudre (F), *Droit européen et international des droits de l'homme*, PUF,
- Zorgbibe (C), *Les organisations internationales*, PUF, "Que-sais-je ?"

Recueil de textes

- Boisson de Chazournes (L) et al, *Protection internationale de l'environnement*, Pedone,
- David (E) et Van Assche (C), *Code de droit international public*, Bruylant, Bruxelles, 2006
- Distefano (G) et Buzzini (G), *Bréviaire de jurisprudence internationale. Les fondamentaux du droit international public*, Bruylant, Bruxelles, 2006
- Dupuy (P.M.), *Les grands textes de droit international public*, Dalloz
- Pellet (A), *Les Nations unies. Textes fondamentaux*, PUF, Que-sais-je ?
- Thierry (H), *Droit et relations internationales. Traités, Résolutions, Jurisprudence*, Montchrestien, 1984

Périodiques

- Annuaire français de droit international (AFDI)
- Journal du droit international (JDI)
- Recueil des cours de l'Académie de droit international de La Haye (RCADI)
- Revue belge de droit international (RBDI)
- Revue générale de droit international public (RGDIP)

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - évaluation intermédiaire (50 %) : exposés, travaux à remettre, devoir sur table, participation - évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre. Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).
Session 2	Oui

UE6 S5

Traduction

ECTS : 9

Responsable : Mojca Pecman

ECUE

traduction spécialisée

ECTS : 3

Responsable : Nicolas Froeliger

Enseignants : N. Froeliger (anglais), L. Friess (allemand), S. Azzopardi (espagnol)

Cours dispensé
- traduction spécialisée anglais-français (TD 1h30 par semaine) - traduction spécialisée allemand ou - traduction spécialisée espagnol (TD 1h30 par semaine)

Compétences

Compétences visées

Pouvoir réaliser à l'aide de documents une traduction courte d'un texte de spécialité.

Compétences exigées

Savoir s'exprimer correctement dans la langue d'arrivée tout en restituant le message de la langue de départ.

Compétences transversales

Savoir se documenter dans les sources primaires (constitution de mini-corpus) et secondaires (dictionnaires, encyclopédies, bases de données). Savoir exploiter la documentation pour faire une analyse terminologique.

Objectifs

Initiation à la traduction spécialisée : anglais, langue 2 (allemand ou espagnol).

Programme

Recherche lexicale et traduction dans un domaine scientifique ou technique, approche de discours de spécialité : réflexion sur la terminologie et la recherche d'informations.

Bibliographie

Nicolas Froeliger, 2013, Les Noces de l'analogique et du numérique - De la traduction pragmatique", Belles lettres, coll. *Traductologiques*

HUMBLEY, J. et TORRES VEGA, O. *Manuel trilingue de traduction*, Paris, Ophrys, 2011.

Support didactique

Recueil de textes remis aux étudiants.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - évaluation intermédiaire (40 %) - évaluation finale (60 %) Etudiants DCC : examen 100%
Session 2	Oui

ECUE

industrie des langues

ECTS : 6

Responsable : Mojca Pecman

Enseignant(s) : Mojca Pecman, Geneviève Bordet

Cours dispensé
- terminologie : CM 2h sur 9 semaines (ou combinaison équivalente), TD 1h30 par semaine - recherche documentaire : TD 1h30 par quinzaine - bases de données : TD 1h30 par semaine

Compétences

Compétences visées

Etre en mesure de constituer un corpus bilingue dans un domaine spécialisé et l'exploiter pour y collecter les termes et les informations linguistiques pertinents afin de construire une base de données terminologique ou un dictionnaire bilingue en vue d'aide à la traduction spécialisée.

Etre capable de localiser et décrire les sources textuelles exploitées pour la constitution du corpus.

Décrire l'ensemble des informations linguistiques constitutives d'un dictionnaire de spécialité, construire une arborescence du domaine et développer un raisonnement pertinent sur les outils et les méthodes de la terminologie et de la recherche documentaire.

Savoir créer et gérer une base de données terminologique.

Compétences exigées

Maîtrise de l'anglais et du français, compétences bureautiques, connaissances élémentaires dans les domaines de la lexicologie et de la linguistique générale.

Objectifs

Apprendre à construire un dictionnaire bilingue en vue de l'aide à la traduction spécialisée, en découvrant les méthodologies de la recherche documentaire, de la linguistique de corpus, de la terminologie et de la conception de bases de données.

Programme

Terminologie (cours magistraux)

Présentation de la discipline. Origines. Différentes écoles. Pratiques et produits terminologiques.

Lexicographie et terminologie. Mot et terme. Démarches onomasiologique et sémasiologique. Concept et terme. Repérage de candidats-termes, puis des termes. Relations terminologiques et sémantiques.

Constitution du corpus.

Terminologie (travaux dirigés)

Travail en groupe de 3 personnes sur la création d'un dictionnaire bilingue de spécialité

Première étape : collecte de sources textuelles

Deuxième étape : repérage des termes du domaine

Troisième étape : recherche de l'expert du domaine

Quatrième étape : création de 20 fiches terminologiques.

Recherche documentaire

Le programme porte sur la découverte des outils de recherche spécialisés dans les domaines scientifiques et techniques, sur les exigences en matière de validation des sources et de références bibliographiques pour la constitution de corpus spécialisés. La méthodologie de constitution des corpus est envisagée en tant qu'outil et environnement de travail des futurs traducteurs et rédacteurs.

Conception de bases de données

Création d'une base de données bibliographiques par la pratique du gestionnaire de base de données ACCESS suivi de la création d'une base de données sur un thème librement choisi.

Bibliographie

- CABRE, M.T. La terminologie – théorie, méthodes et applications (A. Colin-PU Ottawa, 1998)
DUBUC, R. *Manuel pratique de terminologie* (Linguatex Montréal, (1978-2001)
LEEMAN, A. & F. MARTIN-BERTHET *Introduction à la lexicologie – sémantique et morphologie* (Dunod, 1998)
LERAT, Pierre *Les langues spécialisées* (PUF, 1995)
L'HOMME, M-C. *Terminologie, principes et techniques* (Presses de l'Université de Montréal, coll. Paramètres 2004)
OTMAN, Gabriel. *Les représentations sémantiques en terminologie*. Paris : Masson, 1996.

Support didactique

- page du CM et TD de terminologie :
http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/mojca_pecman/terminologie
- page du TD de recherche documentaire :
<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/cours/rech-documentaire/13>
- page du TD ACCESS et initiation à la conception de bases de données :
<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/cours/terminologie/access/index>

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	<p>100 % contrôle continu</p> <p>Terminologie</p> <ul style="list-style-type: none">- partie cours magistral (40 %) : devoir sur table en fin de semestre.- partie travaux dirigés (60 %) : projet à remettre sous forme de base de données, des coordonnées d'un ou plusieurs experts, d'une liste de centres documentaires pertinents pour le domaine choisi ainsi que d'extraits du corpus constitué (voir le détail ci-après) <p>Recherche documentaire</p> <ul style="list-style-type: none">- assiduité et participation (10 %)- évaluation finale (90 %) : devoir sur table en fin de semestre <p>Conception de bases de données</p> <p>Projet à remettre sous forme de base de données (100 %) : voir le cours en ligne</p> <p>Etudiants DCC : projet et examen (même type d'épreuves).</p> <ul style="list-style-type: none">• les étudiants DCC sont dispensés de la remise de tous travaux au cours du semestre ; toutefois ils ont l'obligation de prendre contact avec les enseignants au cours de semestre (au plus tard courant novembre pour le semestre I) pour les rencontrer au moins une fois dans le semestre et leur remettre un rapport sur l'état d'avancement de leur projet <p>les modalités du contrôle terminal sont par ailleurs identiques à celles du contrôle continu pour la fin de chaque semestre ; les étudiants doivent se présenter aux examens écrits du semestre et remettre exactement les mêmes travaux.</p>
Session 2	Oui

Responsable : Florence Binard

ECUE **civilisation du monde anglophone**

ECTS : 3

Enseignant : Florence Binard

Cours dispensé
Civilisation renforcée : les relations interethniques au Royaume-Uni (CM 1h et TD 1h30 par semaine)

Compétences

Compétences visées

Meilleure compréhension des relations sociales et en particulier des minorités ethniques dans la Grande-Bretagne d'aujourd'hui, au moyen d'une approche politique et juridique de la citoyenneté.

Compétences exigées

Connaissance de base de l'histoire de la Grande-Bretagne.

Compétences transversales

Capacité de compréhension et de production écrites et orales de l'anglais, permettant d'expliquer un point de civilisation à l'aide d'un support PowerPoint.

Objectifs

Permettre de mieux appréhender la civilisation britannique contemporaine (composition sociale, vie politique, culture) au travers d'une étude ciblée sur les minorités ethniques. Une comparaison entre multiculturalisme anglo-saxon et modèle français est également favorisée.

Programme

Les relations interethniques au Royaume-Uni - intégration et citoyenneté. Rappel historique sur les invasions depuis l'Antiquité jusqu'à 1066, puis les vagues d'immigration européennes. L'immigration extra-européenne depuis l'arrivée de l'Empire Windrush (1948) jusqu'à nos jours. Emeutes, expressions du racisme et mise en place de la législation antidiscriminatoire (Race Relations Acts). Concept de *race* (GB) versus *race* (F). Le multiculturalisme.

Bibliographie

La lecture de la presse écrite britannique et l'écoute de *BBC 4* sont vivement recommandées.

Anthony F. Heath, Stephen D. Fisher, Gemma Rosenblatt, David Sanders, and Maria Sobolewska : *The Political Integration of Ethnic Minorities in Britain*, Oxford, Oxford University Press, 2013.

Bhikhu C. Parekh: *Rethinking Multiculturalism, Cultural Diversity and Political Theory*, Harvard University Press, 2002.

Didier Lassalle, *L'intégration au Royaume-Uni. Réussites et limites du multiculturalisme*. Paris, Ophrys, 2009.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - évaluation intermédiaire (50 %) : exposés sur un thème au choix lié au programme du cours - évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre. Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).
Session 2	Oui

Enseignant : Claudine Delphis

Cours dispensé
Civilisation allemande renforcée (CM 1h et TD 1h30 par semaine)

Compétences visées

Approfondissement des connaissances et des techniques acquises au cours des deux premières années, à savoir la méthodologie et l'initiation à la recherche historique. Présentation d'un exposé oral bien structuré. Rédaction d'une dissertation.

Programme

Naissance et chute de la RDA – comment un pays se crée sa propre histoire.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1	100 % contrôle continu Dossier
Session 2	Oui

Enseignant : Natacha Lillo

Cours dispensé
civilisation espagnole renforcée (CM 1h et TD 1h30 par semaine)

Compétences visées

Approfondissement des connaissances sur les différentes aires culturelles.
Rédaction de commentaires de textes et élaboration de dossiers thématiques.

Programme

Culture et société de l'Espagne – 1939-2010.

1. Presentación general del curso.
2. Una posguerra marcada por la represión y el hambre.
3. La ideología del primer franquismo.
4. El papel específico de las mujeres bajo el franquismo.
5. El papel específico de las mujeres bajo el franquismo.
6. La educación durante el franquismo.
7. Las guerrillas antifranquistas.
8. Las guerrillas antifranquistas.
9. Liberalización económica e inmovilismo político (1951-1975).
10. Historia y actualidad del movimiento ETA.
11. Historia y actualidad del movimiento ETA.
12. Examen parcial : comentario de un texto histórico.
13. Corrección del examen parcial y repaso de temas.

Bibliographie

CHAPUT M.-C., PÉREZ SERRANO J., *Civilisation espagnole contemporaine (1868-2011)*, Paris, PUF Licence, 2011.
ELORZA A. (coord.), *La Historia de ETA*, Madrid, Temas de Hoy, 2000.
HERMET G., *L'Espagne au XXe siècle*, Paris, PUF, 1992.

MARIN J. M. et alii, *Historia política, 1939-2000, Historia de España*, tomo XVIII, Madrid, Istmo, 2001.
 MUNIESA B., *Dictadura y monarquía en España, de 1939 hasta la actualidad*, Barcelona, Ariel historia, 1996.
 PEREIRA J. C. (coord.), *La política exterior de España (1800-2003)*, Barcelona, Ariel Historia, 2003.
 POWELL CH., *España en democracia, 1975-2000. Las claves de la profunda transformación de España*, Barcelona, Plaza & Janés, 2002.
 PREGO V., *Así se hizo la transición*, Barcelona, Plaza & Janés, 1995.
 SANCHEZ MARROYO F., *La España del siglo XX – Economía, demografía y sociedad*, *Historia de España*, tomo XX, Madrid, Istmo, 2003.
 SERRANO S., Maquis. *Historia de la guerrilla antifranquista*, Madrid, Temas de Hoy, 2001.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - évaluation intermédiaire (50 %) : devoir sur table au cours du semestre - commentaire de texte en espagnol. La participation active est également évaluée. - évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre - commentaire de texte en espagnol. Aucun document autorisé. Etudiants DCC : 100 % examen (même type d'épreuve). Aucun document autorisé.
Session 2	Oui

ECUE civilisation Paris 7 (choix de cours)

ECTS : 3

Choix d'une UE de civilisation (dans le programme du Master LEA ou dans une autre UFR), à valider par l'enseignant responsable du parcours.

Enseignements du second semestre de L3

UEI S6

Langue anglaise

ECTS : 6

Responsable : Claire Dupuy

Enseignants : F. Binard (oral), C. Sligar (oral, expression écrite), C. Dupuy (traduction), O. Delestre (conception de documents)

Cours dispensés

- oral (TD 1h par semaine ou 2h par quinzaine)
- traduction anglais-français (TD 1h30 par semaine)
- expression écrite : TD 1h30 par quinzaine, en alternance avec
- conception de documents (TD 1h30 par quinzaine)

Compétences visées

Traduction : dans la continuité du S5, assimiler les techniques de la traduction pragmatique – à savoir transmettre de manière appropriée, dans un français correct et à un public ciblé, un message de type informatif.

Oral : savoir présenter un sujet de façon claire et cohérente ; améliorer l'expression orale (spontanée et structurée).

Conception de documents : savoir exploiter une documentation en langue étrangère pour concevoir et rédiger en français un document adapté au public et aux objectifs visés.

Expression écrite : développer les capacités de synthèse ; rédiger en anglais de façon simple et fluide ; savoir présenter en anglais un projet professionnel ou un bilan de son expérience.

Programme

Traduction : traduction de textes "pragmatiques" (non littéraires) : textes informatifs, généralistes ou spécialisés, traitant de sujets variés.

Oral : pratique de l'expression orale autour de thèmes d'actualité, discussions autour d'un sujet de civilisation ou à contenu juridique (selon les parcours). Un ou deux étudiants présentent le sujet et animent une discussion de groupe.

Conception de documents : lecture de documents en langue anglaise et exploitation de leur contenu informatif ou argumentatif pour la création et la rédaction en français de documents courts d'un genre différent : publicité, tract, guide d'achat, chronique parlée, etc.

Expression écrite : production en anglais de textes informatifs. Retour d'expérience sur le stage en entreprise : exercices de synthèse et de simulation en anglais.

Des documents et conseils de méthode seront mis en ligne pour ces deux cours.

Bibliographie

Traduction

Delisle, Jean, Lee-Jahnke, Hannelore et Cormier, Monique (éd.) (1999) : *Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung* (John Benjamins)

Gledhill, Ch. (2011) "Looking at one or two cases of comparative translation." In Ilse Depraetere (ed.), *Perspectives on Translation Quality*. Berlin : Mouton de Gruyter, 71-98.

Gile Daniel (2005) *La traduction. La comprendre, l'apprendre* (PUF Linguistique nouvelle)

Grellet, F. (2000) *The word against the word – Initiation à la version anglaise* (Hachette Education)

Humbley, John, Torres Vega, Oscar (2011) *Manuel trilingue de traduction*, Paris, Ophrys.

Conception de documents, expression écrite

Andreyev, J. (2002) *Say it with style* (Bréal)

Combettes, B., Tomassone, R. (1988) *Le texte informatif, aspects linguistiques* (De Boeck Université)

Lee, Carolyn (2004) *Power prose* (Hardie Grant)

Peyroutet, C. (1991) *La pratique de l'expression écrite* (Nathan Repères Pratiques)

Renucci, Cl. (2006) *1000 mots et expressions de la presse : vocabulaire et expressions du monde économique, social et politique* (Nathan)

Lectures conseillées

Presse anglo-saxonne et française.

Dictionnaires monolingues (Le Robert, New Oxford Dictionary of English) et bilingues (Oxford / Hachette Français - Anglais)

Coffin, Caroline, Jim Donohue & Sarah North. 2009. *Exploring English Grammar*. London: Routledge.

Downing, Angela & Philip Locke. *English grammar. A University course*. London: Routledge.

Sur les genres de documents (plaquettes, magazines, dépliants, brochures etc.), voir par exemple

<http://www.biskot.com/graphisme.html>

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	<p>100 % contrôle continu</p> <p>Traduction</p> <ul style="list-style-type: none">- évaluation intermédiaire (40%) : devoir sur table à mi-semester 30 %, un devoir maison relevé dans le semestre 10 %- évaluation finale (60%) : devoir sur table en fin de semestre <p>Oral</p> <p>contrôle continu (100 %) : présentation et analyse d'un article de type universitaire portant sur l'aire anglophone</p> <p>Expression écrite, conception de documents</p> <ul style="list-style-type: none">- évaluation intermédiaire (40 %) : travaux personnels ou en équipes- évaluation finale (60 %) : devoir sur table en fin de semestre. <p>Etudiants DCC</p> <p>Expression écrite, conception de documents : examen 100% (même type d'épreuves)</p> <p>Oral : examen 100% (résumé et analyse écrite d'une mini conférence audio ou video portant sur l'aire anglophone).</p>
Session 2	<p>Oui pour la Traduction, l'expression écrite et la conception de documents, non pour l'oral.</p>

UE2 S6

Civilisation anglo-saxonne

ECTS : 3

Responsable : Aurélie Godet

Cours dispensés
Le rêve américain : essai d'interprétation (CM 1h par semaine)

Compétences

Compétences visées

Pouvoir s'exprimer dans un anglais de qualité à l'écrit.

Savoir rédiger une dissertation critique sur un sujet historique.

Compétences exigées

Maîtrise de l'anglais au niveau C1.

Compétences transversales

Savoir prendre des notes claires et structurées.

Savoir résumer le contenu d'un cours en reformulant les idées principales.

Exercer son jugement critique sur des phénomènes historiques.

Savoir exploiter les films et les technologies de l'information et de la communication pour enrichir le contenu du cours.

Objectifs

Explorer l'un des thèmes majeurs de la civilisation américaine en convoquant des connaissances issues de l'histoire, de la littérature, de la sociologie et de la science politique.

Programme

Que signifie le concept de « rêve américain » ? S'agit-il d'un slogan historiquement daté ou d'un idéal-type webérien permettant de comprendre la spécificité du projet américain dans ce qu'il a d'essentiel ? Comment expliquer sa persistance en dépit des nombreuses critiques qu'il génère depuis le début du vingtième siècle ?

Nous passerons en revue les différentes manifestations du rêve tout au long de l'histoire américaine (le rêve de la « bonne vie » dans sa version puritaine, le rêve d'ascension sociale de Lincoln, le rêve d'accession à la propriété de la classe moyenne au sortir de la Seconde Guerre mondiale, etc.), avant de nous intéresser aux « exclus du rêve » (femmes, minorités ethniques) et aux critiques que celui-ci a pu susciter dans la littérature, la musique et le cinéma depuis les années 1930. Il s'agira enfin d'explorer la dimension idéologique de l'American dream et son instrumentalisation à des périodes données (pendant la grande migration des Noirs du Sud vers le Nord, de 1915 à 1919, pendant la Grande dépression, pendant la crise économique actuelle, etc.). Nous verrons alors que derrière la popularité du concept se dissimulent des enjeux rhétoriques et, surtout, politiques.

Bibliographie et filmographie

Manuel requis

CULLEN Jim, *The American Dream: A Short History of an Idea That Shaped a Nation*, New York, Oxford University Press, 2003.

Lectures conseillées

Fiction

FITZGERALD Francis Scott (1925), *The Great Gatsby*, New York, Penguin, 2011.

STEINBECK John (1937), *Of Mice and Men*, New York: Penguin, 1993.

MILLER Arthur (1949), *Death of a Salesman*, New York: Penguin, 2013.

HUGHES Langston (1951), "Harlem", in *The Collected Poems of Langston Hughes*, New York: Vintage Classics, 1995.

GINSBERG Allen, "America" (1955)

YATES Richard, *Revolutionary Road* (1961).

WOLFE Tom, *The Bonfire of the Vanities*, New York: Farrar, Strauss & Giroux, 1987.

Non-fiction

BIDAUD Anne-Marie, *Hollywood et le rêve américain. Cinéma et idéologie aux États-Unis*, Paris, Armand Colin, 2012 (2e édition).

CULLEN Jim, *The American Dream: A Short History of an Idea That Shaped a Nation*, New York, Oxford University Press, 2003.

EHRENREICH Barbara, *Nickel and Dimed: On (Not) Getting By in America*, New York, Henry Holt and Company, 2010.

GODET Aurélie, « Le rêve américain dans la rhétorique présidentielle américaine moderne (1937-2010) », *La Clé des langues* n° 25, septembre 2010.

< http://cle.ens-lyon.fr/anglais/le-reve-americain-dans-la-rhetoriquepresidentielle-americaine-moderne-1937-2010-p-1-102062.kjsp?RH=CDL_ANG100107 >

HOCHSCHILD Jennifer, *Facing Up to the America Dream: Race, Class, and the Soul of the Nation*, Princeton, Princeton University Press, 1995.

KAMP David, « Rethinking the American Dream », *Vanity Fair*, avril 2009, 118-141.

< <http://www.vanityfair.com/culture/features/2009/04/american-dream200904> >

SAMUEL Lawrence R., *The American Dream: A Cultural History*, Syracuse, NY, Syracuse University Press, 2012.

PUTNAM Robert, *Our Kids: The American Dream in Crisis*, New York, Simon & Schuster, 2015

SMITH Hedrick, *Who Stole the American Dream?*, New York, Random House, 2012.

Films conseillés

West Side Story (1961). Directed by Jerome Robbins and Robert Wise. With Natalie Wood, Richard Beymer, Russ Tamblyn.

Easy Rider (1969). Directed by Dennis Hopper. With Dennis Hopper, Peter Fonda, Jack Nicholson.

Scarface (1983). Directed by Brian de Palma. With Al Pacino, Steven Bauer, Michelle Pfeiffer.

Wall Street (1987). Directed by Oliver Stone. With Michael Douglas, Martin Sheen, Daryl Hannah.
American Beauty (1999). Directed by Sam Mendes. With Kevin Spacey, Annette Benning, Thora Birch.
Fight Club (1999). Directed by David Fincher. With Brad Pitt, Edward Norton, Helena Bonham Carter.
American Psycho (2000). With Christian Bale, Justin Theroux, Chloë Sevigny.
Requiem for a Dream (2000). Directed by Darren Aronofsky. With Ellen Burstyn, Jennifer Connelly, Jared Leto.
Million Dollar Baby (2004). Directed by Clint Eastwood. With Clint Eastwood, Hilary Swank, Morgan Freeman.
Revolutionary Road (2008). Directed by Sam Mendes. With Kate Winslet and Leonardo DiCaprio.
Park Avenue: Money, Power and the American Dream (2012). Directed by Alex Gibney.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	Contrôle continu 100 % - assiduité et participation (10 %) - évaluation finale (90 %) : devoir sur table en fin de semestre (durée : 2 heures) rédaction d'un essai critique portant sur l'histoire du concept de « rêve américain ». Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).
Session 2	Oui

UE2 S6

Echanges économiques en Asie orientale

ECTS : 3

Responsable : Yawei Guan

Cours dispensés
les échanges économiques en Asie orientale (CM 24h)

Compétences

Compétences visées

S'exprimer sur les thèmes principaux concernant l'économie chinoise.

Compétences exigées

Maîtriser les concepts économiques de base.

Compétences transversales

Savoir rechercher et analyser avec esprit critique des informations.

Objectifs

Ce cours a pour objectif de donner une vision générale de l'économie chinoise.

Programme

Explication de certains concepts de base de l'économie ; présentation générale de l'économie chinoise.

Bibliographie

Economics, Paul A. Samuelson

Investissements Chinois en France : Mythes et réalités, Camille-Yihua CHEN

Le site web des l'Académie des Sciences Sociales de Chine

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	Contrôle continu 100 % - assiduité et participation 10 % - études individuelles sur un thème économique sino-européen - exposé oral individuel ou en groupe (en fonction du nombre d'étudiants).
Session 2	Oui

UE3 S6

Langue allemande

ECTS : 6

Responsable : Jean-Philippe Zouogbo

Enseignants : S. Behre, K. Meister, J.P. Zouogbo

Cours dispensés
- traduction (TD 1h30 par semaine) - expression écrite (TD 1h par semaine) - oral et synthèse (TD 1h30 par semaine)

Compétences visées

Maîtrise de la traduction français-allemand.

Capacité à restituer les points essentiels d'un texte d'un niveau élevé.

Capacité à présenter de manière synthétique un thème spécialisé.

Programme

Traduction vers l'allemand de textes tirés de la presse française à partir de thèmes définis par l'enseignant au début du semestre. Pratique de l'**expression écrite** en allemand.

Oral et synthèse : synthèse en allemand de textes tirés de la presse de langue allemande et pratique intensive de la synthèse orale en allemand.

Bibliographie et lectures conseillées

Dictionnaires unilingues et bilingues au choix de l'étudiant.

Presse française (*Le Monde Diplomatique*, *Le Monde*...) et presse allemande (*der Spiegel*, www.spiegelonline, *die Zeit*, www.deutschewelle.de)

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - évaluation intermédiaire (50 %) : devoir sur table en cours de semestre - évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre. Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuves).
Session 2	Oui

Responsable : Stéphane Patin

Enseignants : José Carlos Herreras, Stéphane Patin

Cours dispensés
<ul style="list-style-type: none"> - traduction français-espagnol (TD 1h30 par semaine) - compte rendu oral (TD 1h30 par semaine)

Compétences

Compétences visées

- Comprendre les textes en langue source et les traduire correctement dans la langue cible en respectant le niveau de langue, les conventions et les spécificités culturelles correspondant à la nature du document à traduire.
- Maîtriser les concepts fondamentaux en traductologie. Etre capable de réfléchir aux problèmes inhérents à la traduction et les résoudre.
- Connaître les compétences interculturelles convoquées par la traduction.
- Comprendre l'information d'un texte, déterminer le thème général, discerner l'essentiel du superflu, identifier les liens entre les idées principales et les idées secondaires, structurer sa pensée, exposer un point de vue en public.

Compétences exigées

niveau C1 selon le Cadre européen de référence en langues, ce qui suppose, entre autres, la compréhension d'une gamme variée de textes d'un certain niveau, et l'aptitude à percevoir l'implicite.

Compétences transversales

Aptitude à l'analyse de documents, capacité de reformulation des idées, aptitude à la présentation d'un compte rendu, aptitude à la communication orale, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres. Aptitude à justifier et commenter une traduction.

Objectifs

Traduction

Acquérir les méthodes et les connaissances théoriques nécessaires pour résoudre des problèmes liés à la traduction du français vers l'espagnol.

Maîtriser les compétences interculturelles propres à la traduction du français vers l'espagnol.

Compte rendu oral

comprendre des articles de presse en langue espagnole traitant d'un thème socioculturel, déterminer le thème général, discerner l'essentiel du superflu, identifier les liens entre les idées principales et les idées secondaires, structurer sa pensée, exposer un point de vue en public et répondre à des questions.

Programme

Traduction en espagnol d'articles de presse généralistes et contemporains en langue française dans les différents secteurs : culture, langue, économie, politique, société, etc..

Compte rendu oral

Les comptes rendus se font uniquement en espagnol à partir de textes de presse rédigés dans cette langue ; ils sont suivis d'un débat que l'étudiant interrogé doit animer.

Bibliographie

Traduction

Ouvrages

- BALLARD Michel, EL KALADI, Ahmed, *Traductologie linguistique et traduction*, Ed. Artois Presses Université, 2003.
- BALLARD Michel (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras : Presses de l'Université d'Artois, 2006.
- CHUQUET Hélène, PAILLARD Michel, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys, Paris, 1987.
- DELISLE Jean, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, éd. de l'Université d'Ottawa, 1997.
- HURTADO ALBIR Amparo, *Traducción y traductología*, Madrid, éd. Cátedra, 2001.
- MOUNIN, Georges, *Linguistique et traduction*, Bruxelles, éd. Dessart et Mardaga, 1976.

MUÑOZ MARTIN, Ricardo. *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide, 1995.
 PEÑA, SALVADOR, *Traductología*, Universidad de Málaga, 1994.
 TRICAS PRECKLER, Mercedes, *Manual de traducción*, Barcelona, Ed. Gedisa, 1995

Dictionnaires papier

ALVAR EZQUERRA M., *Diccionario General ilustrado de la Lengua Española*, Barcelona, Biblograf S.A.
 BELOT A., *L'espagnol mode d'emploi : pratiques linguistiques et traduction*, Paris, Ellipses.
 BLANCO IZQUIERDO M. A. (coord.), *Diccionario panhispánico de dudas*, Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, Santillana Ediciones Generales.
 CASARES J., *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Editorial Gustavo Gili.
 DUBOIS J. (dir.), *Larousse de la langue française*. Lexis, Paris, Ed. Larousse.
 GARCIA-PELAYO R., *Dictionnaire Espagnol-Français/Français-Espagnol*, Paris, Ed. Larousse.
 MOLINER M., *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
 PETIT ROBERT, *Dictionnaire de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.
 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
 ROS MAS R. (dir.), *Grand dictionnaire Espagnol-Français/Français-Espagnol*, Paris, Ed. Larousse.
 SECO M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.

Dictionnaires unilingues en ligne

RAE, *Diccionario de la lengua española*, 22a ed. versión en línea : <http://lema.rae.es/drae/>
 TLFi, *Trésor de la Langue Française informatisé*: <http://www.cnrtl.fr/definition/>

Compte rendu oral

CHARNET Claire, ROBIN NIPI Jacqueline, *Rédiger un résumé, un compte rendu et une synthèse*, Paris: Hachette, 1997.
 CHOVELON Bernadette, MORSEL Marie-Hélène, *Le résumé, le compte rendu, la synthèse, Guide d'entraînement aux examens et concours*, Grenoble: PUG, 2002.
 TROUVÉ Alain, *Réussir l e résumé et la synthèse de texte aux concours*, Paris: PUF, 1999.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	<p>Traduction 100 % contrôle continu - évaluation intermédiaire (50 %) : devoir sur table à mi-semester - traduction d'un texte journalistique non spécialisé du français vers l'espagnol. - évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre (même type d'épreuve). Etudiants DCC : examen 100 % (même type d'épreuve).</p> <p>Compte rendu oral 100 % contrôle continu 2 comptes rendus présentés devant la classe (sur 3 ou 4 thèmes préalablement choisis au début du semestre), suivis d'un débat que l'étudiant doit animer (80%) ; participation orale (20%). Etudiants DCC : examen 100 % - Epreuve orale de 15 minutes, précédée d'un temps de préparation de 30 minutes. L'étudiant tire au sort un article publié dans la presse espagnole ou d'Amérique latine, en fait un compte rendu, et approfondit le thème de civilisation qui y est abordé.</p>
Session 2	Oui

Responsable : Danping Li

Enseignants : Danping Li, Fang Tang

Cours dispensés
langue chinoise : 1 TD de 2h et 2 TD de 1h30 par semaine chinois des affaires : 1 TD de 1h30 par semaine informatique : 6 TDs de 2h

Compétences

Compétences visées

Capacité d'analyser les structures de la phrase complexe à partir d'exercices de traductions de textes variés. *Chinois des affaires* : acquisition des notions de base du chinois des affaires ; maîtrise des expressions lexicales parmi les plus utilisées dans le domaine. *Informatique* : choix du codage approprié pour son texte ; aptitude à rechercher des informations sur internet en langue chinoise.

Compétences exigées

Maîtrise des vocabulaires et structures complexes ; capacité de lecture rapide et expression écrite et orale ; familiarité avec l'outil informatique.

Compétences transversales

Aptitude à extraire rapidement les informations essentielles de textes variés. Capacité d'échanger dans le monde des affaires. Maîtrise des outils et de leur usage pour traiter les informations trouvées en ligne.

Objectifs

Développer la capacité en expression orale et écrite dans des contextes plus complexes.
 Préparer les étudiants aux échanges en chinois qu'ils pourront avoir dans le cadre des relations économiques et d'affaires du monde de l'entreprise.
 Développer la capacité de recherche d'informations sur les sites chinois.

Programme

Analyse grammaticale ; lecture rapide et expression écrite et orale.

Vocabulaire de base du chinois des affaires autour des thèmes suivants : présentation de l'entreprise, relations publiques, marketing, négociations et conditions commerciales, conclusion d'un contrat, mode de paiement, transport et livraison, douane et inspection des marchandises, assurance, etc (cours en chinois et en français).

Informatique

Environnement régional et linguistique (révision)
 Notions de codage – polices en chinois (révision)
 Web et ressources d'informations en chinois
 Astuces pour rechercher des informations en chinois
 Réutilisation des informations sélectionnées.

Bibliographie

Le Chinois Contemporain Volume 4, Pékin Université, 2008

Le chinois des affaires, édition chinoise-française, Hanban, Higher Education Press, Beijing, 2009

Nouveaux concepts sur le chinois commercial, édition chinoise-française, Hanban, Higher Education Press, Beijing, 2009

Le chinois commercial avancé, édition chinoise-française, Hanban, Higher Education Press, Beijing, 2009

Feng Jian, *Entrons dans les affaires*, Editions You Feng, 2011

<http://chinformat.online.fr>

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session I	Contrôle continu 100 % - évaluation intermédiaire (50 %) : devoir sur table en milieu de semestre - évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre. Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).
------------------	--

UE3 S6**Langue japonaise****ECTS : 6**

Responsable : J. MARTINE

Enseignants : K. Sarugasawa, M. Sugiyama, A. Grivaud

Cours dispensés
ECUE écrit : 2 TD de 1h30 par semaine ECUE - oral : 2 TD de 1h30 par semaine - informatique et bureautique en japonais : TD 2h par quinzaine

Compétences visées

Amélioration des compétences de compréhension et d'expression en japonais moderne.

Programme**écrit**

Apprentissage d'un vocabulaire et de structures permettant de faire face à des situations complexes et de traiter de sujets abstraits. Le premier porte sur l'étude systématique de la grammaire, vocabulaire, traduction, (version) à partir de la lecture et de l'étude de textes variés. Le second propose des exercices d'application : vocabulaire, *kanji*, exercices de grammaires, thème.

oral

Le cours est consacré à l'acquisition des techniques de la composition écrite et à l'expression orale sous forme d'exposés en japonais.

informatique et bureautique

Pratique des moteurs de recherche et des outils informatiques en japonais.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	Ecrit contrôle continu 30 % contrôle final 70 % Compréhension orale contrôle continu 40 % contrôle final 60 % informatique et bureautique contrôle continu 40 % contrôle final 60 % Etudiants DCC : examen 100 % (même type d'épreuves)
Session 2	Oui

UE4 S6**Civilisation allemande****ECTS : 3**

Responsable : Claudine Delphis

Cours dispensés
Civilisation allemande (CM 1h par semaine)

Compétences visées

Comprendre l'évolution contrastée de la société allemande avant et après la réunification (1990), et rédiger des synthèses argumentées sur ce thème.

Programme

La RFA et la RDA de 1972 à l'unification.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - assiduité et participation (10 %) - évaluation finale (90 %) : devoir sur table en fin de semestre Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).
Session 2	Oui

UE4 S6**Civilisation hispanique****ECTS : 3**

Responsable : Maria-Laura Reali

Cours dispensés
Civilisation de l'Amérique latine (CM 1h par semaine)

Compétences*Compétences visées*

Acquérir un vocabulaire spécifique. Lire des ouvrages de civilisation en espagnol et les analyser. Rédiger en langue espagnole un commentaire de document ou une dissertation avec des énoncés complexes.

Compétences exigées

Niveau CI minimum – voir Cadre européen commun de référence (CECR).

Compétences transversales

Être capable de comprendre le contenu essentiel de sujets abstraits dans un document et de rédiger un commentaire de texte ou une dissertation en exprimant ses idées de manière claire et organisée.

Objectifs

Être capable d'appréhender les réalités politiques de l'Amérique latine contemporaine et de produire une réflexion argumentée sur son évolution politico-institutionnelle.

Programme

Voir le programme mis en ligne sur didel.script.univ-paris-diderot.fr.

Bibliographie I. Générale

BETHELL, Leslie (ed.), *Historia de América latina*, Cambridge University Press, Ed. Crítica.
CHAUNU, Pierre, *Histoire de l'Amérique latine*, Paris, PUF, 2012.

CHEVALIER, François, *L'Amérique latine, de l'Indépendance à nos jours*. Paris, Nouvelle Cléo, 1993
 DEL POZO, José, *Historia de América Latina y del Caribe: 1825-2001*, Santiago, LOM, 2002.
 HALPERIN DONGHI, Tulio, *Historia contemporánea de América latina*, Madrid, Alianza Ed, 1990.
 ROUQUIER, Alain, *Extremo occidente. Introducción a América Latina*, Buenos Aires, EMECE, 1990.

2. Thématique

GUERRA, François-Xavier, *Modernidad e independencias. Ensayos sobre las revoluciones hispanoamericanas*, Mapfre-Fondo de Cultura Económica, México, 1993.
 HALPERIN DONGHI, Tulio, *Reforma y disolución de los imperios ibéricos, 1750-1850*, Madrid, Alianza Editorial, 1985.
 PORTILLO, José M., "La Federación imposible. Los territorios europeos y americanos ante la crisis de la Monarquía Hispánica", in Rodríguez, Jaime E., ed. *Revolución, Independencia Y Las Nuevas Naciones De América*, Madrid, Mapfre Tavera, 2005.
 LYNCH, John, *Las revoluciones hispanoamericanas, 1808-1826*, Barcelona, Ariel, 1976.
 ANNINO, Antonio, GUERRA, François-Xavier (coord.) *Inventando la Nación Iberoamericana. Siglo XIX*, Fondo de Cultura Económica, México, 2003.
 SÁBATO, Hilda (dir.), *Ciudadanía política y formación de las naciones. Perspectivas históricas de América Latina*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1999.
 GONZÁLEZ BERNALDO, Pilar, « Sociabilidad, espacio urbano y politización », Sabato H., Lettieri A. (coords), *La vida política. Armas, votos y voces en la Argentina del siglo XIX*. Buenos Aires, FCE, 2003, pp. 191-204.
 GARGARELLA, Roberto, "El período fundacional del constitucionalismo sudamericano (1820-1860)", *Desarrollo Económico*, vol. 43, n°170, julio-septiembre 2003.
 CARMAGNANI, Marcello (coord.), *Federalismos latinoamericanos: México/Brasil/Argentina*, México, El Colegio de México, 1993.
 GILMORE, Robert Louis, *El federalismo en Colombia, 1810-1858*, Bogotá, Sociedad Santanderista de Colombia-Universidad Externado de Colombia, 1995
 KATZ, Friederich, "México: la restauración de la república y el porfiriato, 1867-1910" en Leslie Bethell (ed.), *Historia de América Latina*, Barcelona, Crítica-Cambridge University Press, 1990, pp. 13-77.
 BRADING, D. A., "Introducción: La política nacional y la tradición populista" en D. A. Brading, *Caudillos y campesinos en la Revolución Mexicana*, México, Fondo de Cultura Económica, 1985, pp. 13-31.
 KNIGHT, Alan, "Caudillos y campesinos en el México revolucionario, 1910-1917" en D. A. Brading, *Caudillos y campesinos en la Revolución Mexicana*, México, Fondo de Cultura Económica, 1985, pp. 32-85.
 KNIGHT, Alan, "Populism and Neo-Populism in Latin America, Especially Mexico", *Journal of Latin American Studies*, Vol. 30, No. 2. (May, 1998), pp. 223-248.
 VIGUERA, Aníbal, "'Populismo" y "neopopulismo" en América Latina", *Revista Mexicana de Sociología*, Vol. 55, No. 3. (Jul. - Sep., 1993), pp. 49-66.
 LINZ, Juan, "Democracia presidencial o parlamentaria ¿qué diferencia implica? en Juan Linz y Arturo Valenzuela, *La crisis del presidencialismo. I. Perspectivas comparadas*, Madrid, Alianza, 1997.
 MAINWARING, Scott; SOBERG SHUGART, Mathew (eds.), *Presidencialismo y democracia en América Latina*, Buenos Aires, Paidós, 2002.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - évaluation finale (100 %) : commentaire de texte ou dissertation (l'étudiant choisit l'un des deux exercices proposés). Documents autorisés : aucun Etudiants DCC : 100 % examen (même type d'épreuve). Documents autorisés : aucun
Session 2	Oui

Responsable : Julien Martine

Cours dispensés
Gestion et entrepreneuriat (CM 1h30 par semaine)

Compétences

Compétences visées

Savoir analyser un modèle économique.

Compétences exigées

Comprendre et synthétiser des connaissances relatives à l'entreprise et sa gestion.

Compétences transversales

Habiletés analytiques, aptitude à la communication orale et écrite, gestion du temps.

Objectifs

Initier les étudiants au management stratégique et à l'entrepreneuriat.

Programme

Cet enseignement, en revenant sur les grandes étapes de la création d'entreprise, propose d'étudier et d'analyser le processus entrepreneurial. Il présentera également les principaux concepts et outils de cette discipline. Il consacrera enfin, une place centrale à l'étude des différents acteurs de la création et la reprise d'entreprise.

Bibliographie

Une bibliographie détaillée sera communiquée au début du semestre.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - travail personnel (60 %) : projet pédagogique (simulation de création ou de reprise d'une entreprise). - évaluation finale (40 %) : devoir sur table en fin de semestre. Etudiants DCC : dossier (prendre contact avec l'enseignant en début de semestre).
Session 2	Oui

Responsable : Jean Michel Benayoun

Pôle Astre : Hélène Assi, Delphine Maupuy

Cours dispensés
pas de cours (amphi d'information en L2)

Compétences

	Stage	Rédaction du rapport de stage
<i>Compétences visées</i>	mener à bien une recherche d'entreprise identifier ses points forts et savoir parler de son projet professionnel passer des entretiens respecter les règles de l'entreprise comprendre son environnement de travail et les relations entre les personnes au sein d'une structure mettre en application sur le terrain des connaissances théoriques et des savoir-faire acquis en cours	mettre en forme et synthétiser un bilan d'expérience identifier des compétences acquises réaliser un organigramme mettre à jour un CV
<i>Compétences exigées</i>	savoir s'organiser savoir communiquer et utiliser différents outils de communication (courriel, téléphone) savoir effectuer des recherches sur Internet et se documenter savoir mettre en forme un CV simple et une lettre de motivation	connaître et appliquer les fonctions principales du traitement de texte maîtriser l'orthographe, la grammaire, la syntaxe et la typographie française
<i>Compétences transversales</i>	apprendre à travailler en collaboration savoir s'adapter respecter des consignes prendre des initiatives	faire preuve d'esprit de synthèse et d'analyse suivre et appliquer des consignes soigner son expression écrite en français

Objectifs

Le stage constitue une première expérience en entreprise. A ce titre, il doit permettre de développer les qualités intellectuelles et pragmatiques favorisant une bonne insertion dans la vie professionnelle : prise d'initiatives, sens de l'organisation, aptitude à travailler en équipe, mise en application pratique sur le terrain des connaissances théoriques et des savoir-faire acquis en cours.

Le rapport de stage doit par la suite permettre de formaliser et synthétiser une restitution d'expérience afin d'en extraire les compétences acquises et à les valoriser ensuite lors d'une recherche d'emploi ou une poursuite d'études.

Programme

Pas de cours : travail en autonomie à l'aide des supports fournis par le Pôle Astre.

- Amphi d'infos sur les stages (en L2 - fin du S3 ou début S4)
- Recherche de stage (en L2 - S4)
- Validation du stage par le Pôle Astre et établissement de la convention de stage
- Réalisation du stage (en L2 ou L3 - idéalement l'été entre la L2 et la L3)
- Inscription à l'UE de stage (début de L3 - S5)

Rédaction du rapport de stage en L3 (rendu au début du S6).

Bibliographie

Consulter

- La page Web du Pôle Astre : <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/astre/index>
- Le *Guide de la recherche de stage* : en ligne sur la [page du pôle Astre](#) (mis à jour chaque année)
- Les *Consignes pour la rédaction du rapport de stage* : sur la [page du pôle Astre](#) (mis à jour chaque année)
- La page des stages du SAOIP de Paris Diderot :
<http://www.univ-paris-diderot.fr/sc/site.php?bc=stages&np=UTILSTAGE>
- La *Charte des stages étudiants en entreprise* :
http://travail-emploi.gouv.fr/IMG/pdf/Charte_stages_etudiants_en_entreprise.pdf

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

L'UE de stage permet l'obtention de 3 crédits ECTS, et est validée avec une note de 10/20 minimum, selon le mode de calcul suivant :

- évaluation du rapport de stage qui compte pour 2/3 de la note d'UE,
- note de l'entreprise d'accueil (sauf *dispositions particulières*) qui compte pour 1/3 de la note d'UE.

Dispositions particulières : les étudiants ayant fait valoir un stage réalisé dans une autre université, ou ayant réalisé leur stage avant juin 2013 (avant la mise en place d'une fiche d'évaluation notée) n'ont pas de note d'entreprise. Seule la note de rapport de stage comptera dans l'obtention de l'UE. Ceci vaut également pour les dérogations validant un emploi à la place du stage obligatoire.

La validation de l'UE de stage se fait en fin de L3, au semestre 6 ; ceci permet aux étudiants nouvellement inscrits à Paris Diderot, qui n'auraient pas encore pu faire un stage, de l'effectuer pendant le premier semestre de l'année universitaire.

Les étudiants de L3 devront procéder à l'inscription pédagogique à cette UE auprès du Pôle AStRE (voir <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/astre/index>) avant la mi-octobre dernier délai, sous peine de se voir refuser le rendu du rapport de stage à la session 1.

Evaluation de l'entreprise d'accueil (note sur 20)

L'entreprise d'accueil remplit une fiche d'évaluation à l'issue du stage et la renvoie au Pôle Astre.

Cette évaluation se base sur une grille de critères et permet de donner une note sur 20 à l'étudiant.

1. Ponctualité, respect des règles de l'entreprise
2. Adaptabilité, flexibilité et réactions aux critiques
3. Esprit d'analyse, recul par rapport aux informations, curiosité (pose des questions si besoin)
4. Aisance relationnelle, capacité de communication
5. Esprit d'équipe et capacité d'intégration à une équipe
6. Rigueur, précision, fiabilité
7. Organisation (respect des délais, des procédures et suivi du travail)
8. Attitude face aux nouveaux outils de travail (logiciels, procédures, méthodologie)
9. Qualité des compétences linguistiques mises en œuvre
10. Attitude personnelle, motivation, dynamisme.

Evaluation du rapport de stage (note sur 20)

Le rapport de stage est remis au Pôle AStRE contre émargement, au début du semestre 6.

Il sera noté sur 20 et comportera les pièces suivantes, toutes obligatoires :

- un exemplaire de la convention de stage (ou de la dérogation ou justificatif d'un emploi)
- une fiche d'évaluation du stage complétée par le maître de stage en entreprise (le cas échéant)
- un CV à jour
- une page d'informations sur l'entreprise et un descriptif des missions effectuées
- un organigramme hiérarchique
- une liste des savoirs et compétences acquis grâce au stage (savoir / savoir-être / savoir-faire)
- un bilan personnel du stage : ouverture sur l'avenir, projets, orientation

	Tous les étudiants rendent leur rapport en session I (en février, date précisée sur le site de l'UFR), y compris <ul style="list-style-type: none"> • ceux qui ont obtenu une dérogation • ceux qui se trouvent à l'étranger • ceux qui sont dispensés du contrôle continu (DCC) • ceux qui auront effectué au moins 150 h de stage à la date de la session I (si stage encore en cours de réalisation).
	Attention : la non remise du rapport, ou sa remise hors délai, sera considérée comme une absence injustifiée (ABI) ¹ .
Session 2	Non

UE6 S6 Applications (parcours Langues et Droit) ECTS : 9

Responsable : Simon Taylor

ECUE

droit du travail

ECTS : 2 (coeff. 2)

Enseignant : Frédérique Soblik

Cours dispensé
droit du travail (CM 24h : 2h par semaine ou combinaison équivalente)

Compétences visées

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique.

Objectifs

Acquérir un raisonnement juridique basé sur des connaissances solides en droit du travail.
Comprendre comment le droit du travail a une influence sur l'économie.

Programme

Historiques et normatifs du droit du travail
Particularismes de la détermination de la norme applicable
Le contentieux du travail
La conclusion d'un contrat de travail
La période d'essai
Les différents contrats de travail dérogatoires au droit commun
Les sanctions disciplinaires
La modification du contrat de travail
La rupture du contrat de travail
La démission :
- la rupture conventionnelle
- le licenciement pour motif personnel

¹ Rappel : toute absence injustifiée (ABI) bloque le calcul de la moyenne du semestre ; il n'y a alors pas de compensation possible entre les ECUE / UE du semestre 2, ni entre les 2 semestres.

- les licenciements prohibés
- les effets de la rupture du contrat de travail.

Bibliographie

Lopes Dos Santos, *Droit du travail*, édition Hachette

Bossu, Dumont, Verkindt, *Cours de droit du travail, tome 1*, édition Montchrestien

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	Contrôle continu 100 % - évaluation intermédiaire (50 %) - évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).
Session 2	Oui

ECUE

droit commercial

ECTS : 2 (coeff. 2)

Enseignant : Stéphane Heit

Cours dispensé
droit commercial (CM 30h : 3h par semaine sur 10 semaines, ou combinaison équivalente)

Compétences visées

Langage juridique écrit et oral

Développement d'une capacité de recherche, de compréhension et d'analyse juridique.

Objectifs

Maîtriser les bases du droit commercial et du droit des sociétés

Programme

Principes du droit commercial français

Les actes de commerce – commerçant – fonds de commerce – bail commercial

La notion d'entreprise – les sociétés commerciales

Bibliographie

En droit commercial

Dekeuwer-Défossez, Françoise et Blary-Clément, Edith, *Droit commercial : Actes de commerce, fonds de commerce, commerçants, concurrence*, MONTCHRESTIEN, collection Domat Privé, 10e édition, 2010 HOUTCIEFF, Dimitri, *Droit commercial*, Sirey Université, 2009

MESTRE, Jacques et PANCRAZI Marie-Eve, *Droit commercial : Droit interne et aspects de droit international*, LGDJ, 28e édition, 2009

MOUSSERON (P). *Droit des sociétés*, Montchrestien, 2ème éd. 2005 ; PETIT (B.), *Droit des sociétés*, Litec-Editions du JurisClasseur, collection « Objectif droit », 5^{ème} édition, septembre 2010

PRIGENT, Julien, *Baux commerciaux : Jurisprudence 2009-2010*, Sa Lamy, Collection : Axe Droit, 9 déc. 2010

REINHARDT Yves et THOMASSET-PIERRE, Sylvie, *Droit commercial : Actes de commerce, commerçants, fonds de commerce, concurrence, consommation*, Litec, 7e édition, 2008 ;

VOGEL, Louis, *Traité de droit des affaires : Tome 1, Vol. I, Du droit commercial au droit économique*, LGDJ, collection Traité, 19ème édition, 14 septembre 2010.

En droit des sociétés

BLAISE, Jean-Bernard, *Droit des affaires*, LGDJ, coll. manuel, 5è éd 2009

CONSTANTIN (A). *Droit des sociétés*, Mémento Dalloz, 4ème éd. 2010 ;

COZIAN (M), VIANDIER (A) et DEBOISSY (F). *Droit des sociétés*. Litec. 23ème éd. 2010 ;

GERMAIN (M) et MAGNIER (V). *Traité de droit commercial de G. Ripert et R. Roblot, t. I, Vol. 2, Les sociétés commerciales*, LGDJ, 19ème éd. 2009 ;

LE CANNU (P) et DONDERO (B). *Droit des sociétés*. Montchrestien, 3ème éd. 2009 ;
 MAGNIER (V). *Droit des sociétés*, Cours Dalloz, 4ème éd. 2009 ;
 MERLE (Ph) et FAUCHON (A). *Sociétés commerciales*, Précis Dalloz, 14ème éd, 2010 ;
 VIDAL (D). *Droit des sociétés*, LGDJ, 7ème éd. 2010.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - assiduité et participation orale (1/3 de la note finale) - mémoire à rédiger portant sur un sujet de droit commercial (2/3 de la note finale) Etudiants DCC : mémoire (100% de la note).
Session 2	Non

ECUE

droit de l'Union européenne

ECTS : 5

Enseignant : Simon Taylor

Cours dispensé
droit de l'Union européenne (CM 1h30 et TD 1h par semaine)

Compétences visées

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique.

Objectifs

Acquérir une connaissance du droit institutionnel et matériel de l'Union européenne. Comprendre les aspects juridiques de l'organisation institutionnelle de l'Union européenne et les relations juridiques de l'Union avec les Etats Membres. Connaissances de certaines politiques de l'Union.

Programme

Les compétences de l'Union européenne, l'encadrement juridique, la citoyenneté, la libre circulation des biens, des travailleurs, des services. Enseignement en anglais.

Bibliographie

Margot Horspool et Matthew Humphreys, *European Union Law*, 2014, Oxford University Press
 Damian Chalmers, Gareth Davies and Georgio Monti, *European Union Law*, 2010, Cambridge University Press
 Robert Schütze, *An Introduction to European Law*, 2015, Cambridge University Press
 K-D Borchardt, *The ABC of European Union Law*, EU Bookshop, 2010

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - évaluation intermédiaire (50 %) : participation 15 %, devoir sur table au cours du semestre 35 % - évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre. Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve)
Session 2	Oui

Enseignant : C. Hamon

Cours dispensé
Voir UFR LCAO

Modalités de contrôle des connaissances

voir UFR LCAO

ECUE droit chinois ECTS : 4

Enseignant : Stéphane Luo

Cours dispensé
Introduction au droit chinois CM 1h et TD 1h par semaine (Langue d'enseignement : français)

Compétences visées

Initiation aux aspects fondamentaux de droit des affaires chinois, et suivi étroit de l'évolution des règles chinoises en matière des investissements étrangers en Chine.

Programme

Sources du droit chinois. Connaissances du système juridique chinois, des principales notions du droit chinois, et des principales terminologies juridiques en droit chinois.

Analyse comparative des systèmes et cultures juridiques français et chinois.

Bibliographie

Stéphane Luo et Olivier Dubuis, *Comment vendre et s'implanter à Shanghai*, Les Editions du CFCE 1999.

Olivier Coipeau, Stéphane Luo, Thierry Labarre, Joséphine Chow et Steven YU, *Partenariat, fusion et acquisitions en Chine*, Editions SEFY, mars 2012.

Nanshen SUN, Wen SUN, *Legal system on foreign trade and investment in China*

Sites Internet

<http://www.droitfrancechine.org/> (site de l'AFCD, association franco chinoise du Barreau de Paris, site qui se veut un portail sur le droit chinois)

Site sur les textes de lois chinois, avec des informations sur le droit chinois en chinois :

<http://www.npc.gov.cn/>

<http://www.gov.cn/flfg/index.htm>

<http://www.chinacourt.org/flwk/>

<http://www.iolaw.org/cn/>

Lectures obligatoires

Documents fournis en cours.

Session 1	100 % contrôle continu
Session 2	Oui

Enseignant : Isabelle Konuma

Cours dispensé
Voir UFR LCAO

Modalités de contrôle des connaissances

voir UFR LCAO

UE6 S6**Traduction****ECTS : 9**

Responsable : Mojca Pecman

ECUE**traduction spécialisée****ECTS : 3**

Responsable : Christopher Gledhill

Enseignants : C. Gledhill (anglais), L. Friess (allemand), S. Azzopardi (espagnol)

Cours dispensé
<ul style="list-style-type: none"> - traduction spécialisée français-anglais (TD 1h30 par semaine) - traduction spécialisée allemand ou - traduction spécialisée espagnol (TD 1h30 par semaine)

Compétences visées*Compétences visées*

Pouvoir réaliser à l'aide de documents une traduction courte d'un texte de spécialité.

Compétences exigées

Savoir s'exprimer correctement dans la langue d'arrivée tout en restituant le message de la langue de départ.

Compétences transversales

Savoir se documenter dans les sources primaires (constitution de mini-corpus) et secondaires (dictionnaires, encyclopédies, bases de données). Savoir exploiter la documentation pour faire une analyse terminologique.

Objectifs

Initiation à la traduction spécialisée : anglais, langue 2 (allemand ou espagnol).

Programme

Recherche lexicale et traduction dans un domaine scientifique ou technique, approche de discours de spécialité : réflexion sur la terminologie et la recherche d'informations.

BibliographieD. GILE, *La traduction – la comprendre, l'apprendre*. (Coll. Linguistique Nouvelle, PUF 2005)HUMBLEY, J. et TORRES VEGA, O. *Manuel trilingue de traduction*, Paris, Ophrys, 2011.**Support didactique**

Recueil de textes remis aux étudiants.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1	100 % contrôle continu - évaluation intermédiaire (40 %) - évaluation finale (60 %) Etudiants DCC : examen 100%
Session 2	Oui

ECUE

industrie des langues

ECTS : 6

Responsable : Mojca Pecman

Enseignant(s) : Mojca Pecman, Geneviève Bordet

Cours dispensé
- terminologie : CM 2h sur 9 semaines (ou combinaison équivalente), TD 1h30 par semaine - recherche documentaire : TD 1h30 par quinzaine - informatique (HTML) : TD 1h30 par semaine

Compétences

Compétences visées

Etre en mesure de constituer un corpus bilingue dans un domaine spécialisé et l'exploiter pour y collecter les termes et les informations linguistiques pertinents afin de construire une base de données terminologique ou un dictionnaire bilingue en vue d'aide à la traduction spécialisée.

Etre capable de localiser et décrire les sources textuelles exploitées pour la constitution du corpus.

Décrire l'ensemble des informations linguistiques constitutives d'un dictionnaire de spécialité, construire une arborescence du domaine et développer un raisonnement pertinent sur les outils et les méthodes de la terminologie et de la recherche documentaire.

Savoir créer et gérer une base de données terminologique.

Connaître les bases du langage HTML et savoir créer des pages web à la structure simple.

Compétences exigées

Maîtrise de l'anglais et du français, compétences bureautiques, connaissances élémentaires dans les domaines de la lexicologie et de la linguistique générale.

Objectifs

Apprendre à construire un dictionnaire bilingue en vue de l'aide à la traduction spécialisée, en découvrant les méthodologies de la recherche documentaire, de la linguistique de corpus, de la terminologie et de la conception de bases de données.

Programme

Terminologie (cours magistraux)

Exploitation du corpus. Identification et repérage de contextes riches en connaissances. Représentation des connaissances et arbres de termes. Dictionnaires spécialisés et analyse terminologique.

Terminologie (travaux dirigés)

Suite du travail en groupe de 3 personnes sur la création d'un dictionnaire bilingue de spécialité

Première étape : construction de l'arborescence du domaine

Deuxième étape : repérage d'autres termes du domaine à l'aide du corpus

Troisième étape : finalisation du dictionnaire (création de 10 fiches supplémentaires)

Quatrième étape : rédaction du commentaire terminologique et réalisation du dossier complet (les éléments du dossier complet sont fournis par les enseignants).

Recherche documentaire

Suite du travail lancé au premier semestre sur l'exploitation des ressources en vue de la création du dictionnaire spécialisé.

Informatique : le langage HTML

Initiation au langage de balisage HTML, et création d'un mini-site (présentation possible du travail de recherche en terminologie).

Bibliographie

- CABRE, M.T. La terminologie – théorie, méthodes et applications (A. Colin-PU Ottawa, 1998)
DUBUC, R. *Manuel pratique de terminologie* (Linguatex Montréal, (1978-2001)
LEEMAN, A. & F. MARTIN-BERTHET *Introduction à la lexicologie – sémantique et morphologie* (Dunod, 1998)
LERAT, Pierre *Les langues spécialisées* (PUF, 1995)
L'HOMME, M-C. *Terminologie, principes et techniques* (Presses de l'Université de Montréal, coll. Paramètres 2004)
OTMAN, Gabriel. *Les représentations sémantiques en terminologie*. Paris : Masson, 1996.

Support didactique

- page du CM et TD de terminologie :
http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/mojca_pecman/terminologie
- page du TD de recherche documentaire :
<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/cours/rech-documentaire/l3>
- initiation à la conception de bases de données (pages du TD de S5) :
<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/cours/terminologie/access/index>

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	<p>100 % contrôle continu</p> <p>Terminologie</p> <ul style="list-style-type: none">- - assiduité et participation (10 %)- projet à remettre sous forme de base de données, arborescences et commentaire terminologique (90 %) <p>Recherche documentaire</p> <ul style="list-style-type: none">- assiduité et participation (10 %)- protocole de recherche documentaire (90 %) <p>Informatique</p> <p>Projet à remettre : mini-site (100 %) .</p> <p>Etudiants DCC : projet et examen (même type d'épreuves).</p> <ul style="list-style-type: none">• les étudiants DCC sont dispensés de la remise de tous travaux au cours du semestre ; toutefois ils ont l'obligation de prendre contact avec les enseignants au cours de semestre (au plus tard courant novembre pour le semestre I) pour les rencontrer au moins une fois dans le semestre et leur remettre un rapport sur l'état d'avancement de leur projet <p>les modalités du contrôle terminal sont par ailleurs identiques à celles du contrôle continu pour la fin de chaque semestre ; les étudiants doivent se présenter aux examens écrits du semestre et remettre exactement les mêmes travaux.</p>
Session 2	Oui

Responsable : Michel Prum

ECUE

civilisation du monde anglophone

ECTS : 3

Enseignant : M. Le Puloch

Cours dispensé
Histoire et civilisation des Amériques (CM 1h et TD 1h30 par semaine)

Compétences

Compétences visées

Pouvoir s'exprimer dans un anglais de qualité, à l'oral comme à l'écrit.

Approfondir les connaissances et les techniques acquises au cours des deux premières années, à savoir la méthodologie et l'initiation à la recherche historique. Présentation d'un exposé oral bien structuré.

Rédaction de commentaires de textes et de dissertations.

Compétences exigées

Maîtrise de l'anglais au niveau C1.

Bon niveau de culture générale, notamment en histoire et civilisation américaines.

Compétences transversales

Savoir prendre des notes claires et structurées.

Savoir résumer le contenu d'un cours en reformulant les idées principales.

Exercer son jugement critique sur des phénomènes historiques.

Savoir exploiter les sources primaires et secondaires, films, documents sonores et technologies de l'information et de la communication pour enrichir le contenu du cours.

Programme

Etude comparative de l'histoire et des civilisations autochtones en Amérique du Nord (Etats-Unis et Canada) et en Amérique du Sud (Brésil). Analyse critique de l'histoire de la colonisation dans les Amériques. L'enseignement comprend une initiation à l'ethnologie, à l'ethnohistoire et au droit fédéral indien.

Bibliographie

DELANOE, Nelcya, ROSTKOWSKI, Joëlle. *Voix indiennes, voix américaines : les deux visions de la Conquête du Nouveau Monde*. Paris : Albin Michel, 2003.

DICKASON, Olive Patricia. *Canada's First Nations: A History of Founding Peoples from Earliest Times*. Norman: University of Oklahoma Press, 1992.

JACKSON, Helen Hunt. *A Century of Dishonor: The Classic Exposé of the Plight of the Native Americans*. [1st published in 1881]. Mineola, NY: Dover, 2003.

JACKSON, Curtis E., WALLIS, Michael. *A History of the Bureau of Indian Affairs and Its Activities Among Indians*. San Francisco: R & E Research Associates, 1977.

LE PULOCH, Marine. *Le piège colonial : histoire des traités de colonisation au Canada*, Paris : L'Harmattan, 2007.

MARIENSTRAS, Elise (ed.). *La résistance indienne aux Etats-Unis du XVIe au XXe siècle*. Paris: Gallimard, 2014.

« Guerres, massacres ou génocides ? : Réflexions historiographiques sur la question du génocide des Amérindiens », in : EL KENZ, David (ed.), *Le massacre, objet d'histoire*, Paris : Gallimard, 2005.

NABOKOV, Peter (ed.). *Native American Testimony: A Chronicle of Indian-White Relations from Prophecy to the Present, 1492-1992*. New York: Viking, 1991.

NORTON, Mary Beth et al., *A People and A Nation : A History of the United States*, abridged edition, Boston : Houghton Mifflin Company

PRUCHA, Francis Paul. *The Great Father: The United States Government and the American Indians*. Lincoln: University of Nebraska Press, 1984.

THORNTON, Russell. *American Indian Holocaust and Survival: A Population History Since 1492*. Norman: University of Oklahoma Press, 1987.

UNESCO. *Destins croisés : Cinq siècles de rencontres avec les Amérindiens*. Paris : Albin Michel, 1992.

WALDMAN, Carl. *Atlas of the North American Indian*. New York: Facts On File, 1985.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1	100 % contrôle continu
Session 2	Oui

ECUE

civilisation allemande renforcée

ECTS : 3

Enseignant : Claudine Delphis

Cours dispensé
Civilisation allemande renforcée (CM 1h et TD 1h30 par semaine)

Compétences visées

Approfondissement des connaissances et des techniques acquises au cours des deux premières années, à savoir la méthodologie et l'initiation à la recherche historique. Présentation d'un exposé oral bien structuré. Rédaction d'une dissertation.

Programme

La RDA et les lieux de mémoire.

Bibliographie

Lecture recommandée

SABROW, Martin (Hrsg.) , *Erinnerungsorte der DDR*, Verlag C.H. Beck, München 2009.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1	100 % contrôle continu Dossier
Session 2	Oui

ECUE

civilisation espagnole renforcée

ECTS : 3

Enseignant : Natacha Lillo

Cours dispensé
L'émigration espagnole vers la France et l'Europe (CM 1h et TD 2h par semaine)

Compétences

Compétences visées

Être capable de rédiger un commentaire de texte ou une dissertation en espagnol en faisant montre de capacités d'analyse et d'esprit critique.

Compétences exigées

Niveau C1 minimum – voir Cadre européen commun de référence (CECR).

Objectifs

Approfondissement des connaissances sur la société espagnole à travers les importants mouvements migratoires des XX^e et XXI^e s. Acquisition d'un regard critique quant aux stéréotypes en matière d'immigration.

Programme

I. L'émigration espagnole en France (1870-1945)

- Avant 1914, un phénomène surtout frontalier lié au retard économique de l'Espagne
- Appel à la main-d'œuvre en 1914-1918
- Chaînes migratoires et enracinement pendant l'entre-deux-guerres. Exemples ruraux (Languedoc-Roussillon) et urbains (Bordeaux, Plaine Saint-Denis).

II. L'exil républicain en France

- Les conséquences de la Retirada
- La participation à la Résistance
- L'intégration à travers l'antifranquisme.

III. L'émigration espagnole vers l'Europe (1956-1975)

- La création de l'IEE et la reprise d'une émigration de masse « contrôlée »
- Ressemblances et différences avec la période antérieure en France
- Spécificités des cas allemand, suisse et belge.

IV. La nouvelle émigration espagnole depuis 2008-2009

Pour plus de détails, voir le programme mis en ligne sur didel.script.univ-paris-diderot.fr.

Bibliographie

Immigration et exil espagnols en France

Dreyfus-Armand G., *L'Exil des républicains espagnols en France, De la guerre civile à la mort de Franco*, Paris, Albin Michel, 1999.

Dreyfus-Armand G., Temime E., *Les Camps sur la plage, un exil espagnol*, Paris, Autrement, 1995.

Lillo N., *La Petite Espagne de la Plaine-Saint-Denis 1900-1980*, Paris, Autrement, 2004.

Oso Casas L., *Españolas en París. Estrategias de ahorro y consumo en las migraciones internacionales*, Barcelona, Ediciones Bellaterra, 2004.

Rubio J., *La Emigración española a Francia*, Barcelone, Ariel, 1974.

Taboada Leonetti I., *Les Immigrés des beaux quartiers : la communauté espagnole dans le XVI^e arrondissement de Paris*, Paris, CIEMI L'Harmattan, 1987.

Immigration espagnole en Europe

Alba S., Babiano J., Fernández Asperilla A., *Miradas de emigrantes*, Madrid, CDEE, 2004.

Babiano J., Fernández Asperilla A., *La patria en la maleta. Historia social de la emigración española a Europa*, Madrid, CDEE, 2009.

Calvo Salgado, L. M., Fernández Vicente M. J., Kreienbrink A., Sanz Díaz C., Sanz Lafuente G., *Historia del Instituto Español de Emigración*, Madrid, Ministerio de Trabajo e Inmigración, 2009.

Fernández Asperilla A., *Mineros, sirvientes y militantes. Medio siglo de emigración española en Bélgica*, Madrid, CDEE, 2006.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Session 1	100 % contrôle continu - évaluation intermédiaire (50 %) : devoir sur table au cours du semestre - commentaire de texte en espagnol. La participation active est également évaluée. - évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre - commentaire de texte en espagnol. Aucun document autorisé. Etudiants DCC : 100 % examen (même type d'épreuve). Aucun document autorisé.
Session 2	Oui

ECUE

civilisation Paris 7 (choix de cours)

ECTS : 3

Choix d'une UE de civilisation (dans le programme du Master LEA ou dans une autre UFR) , à valider par l'enseignant responsable du parcours.